



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE INTÉRPRETES
NOVATOS Y EXPERIMENTADOS PARA LA
IDENTIFICACIÓN DE LA AUTIMATIZACIÓN EN LA
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Melanie Noton Peña

20 de junio 2016

Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

dirica@ucv.cl

Av. Brasil 2950, Valparaíso, Chile

tel (56-32) 2273200 2273201

ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE INTÉRPRETES NOVATOS Y EXPERIMENTADOS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE LA AUTOMATIZACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

RESUMEN

Dentro de los estudios sobre la interpretación existen varios que relacionan a esta con la psicología cognitiva (Kopke & Signorelli, 2012; Seeber, 2013), sin embargo, es poco lo que se ha visto sobre la automatización. Es necesario investigar más sobre los efectos de la automatización debido a su inevitabilidad en el campo y a la influencia que puede llegar a tener sobre la calidad de la interpretación. Un proceso automatizado es el que se ha realizado múltiples veces y ahora puede hacerse con poco o nada de pensamiento adicional. Una vez que se automatice un proceso, puede ser ejecutado en paralelo con otro igual u otros procesos distintos (Sternberg, 1985).

En esta investigación se analizó y comparó el desempeño de intérpretes que se encontraban en niveles diferentes en cuanto a experiencia para poder observar y concluir qué procesos se automatizan en una interpretación simultánea. La investigación inevitablemente entró en contacto con la psicología cognitiva, puesto que el concepto de automatización ha sido definido por esta.

Los participantes (tres en el grupo de principiantes y dos en el de experimentados) interpretaron una charla pregrabada. Estos fueron grabados durante la interpretación y se les entrevistó sobre su desempeño inmediatamente después de esta sumado un proceso de introspección para que los sujetos dieran a conocer los procesos de los cuales son conscientes. Lo que ellos identificaron en contraste con los errores y aciertos que cometieron demostraron una gran diferencia entre el grupo de los novatos y los experimentados. Por un lado, el primer grupo tuvo una tendencia superior a cometer errores, mientras que el segundo tuvo una cantidad de errores reducida. Por otra parte, los sujetos principiantes fueron capaces de identificar varios errores y aciertos aunque, proporcionalmente hablando, los errores fueron bastante superiores a sus identificaciones y sus aciertos menores a los de los sujetos experimentados quienes, a su vez, identificaron menos aciertos y más errores.

Se concluyó que lo que se automatiza en la interpretación simultánea es el proceso de captar información, procesarla y expresarla en simultaneidad, puesto que los errores cometidos se produjeron, normalmente, por la falla en alguno de estos procesos, lo que provocó interferencias en el discurso entregado.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Título Portada.....	i
Resumen.....	ii
Índice de figuras.....	v
Índice de tablas.....	v
Índice de anexos.....	v
I. Introducción.....	p. 1
II. Planteamiento del Problema.....	p. 2
III. Marco Teórico.....	p. 4
1. Los Sistemas de Memoria.....	p. 4
a. Memoria Explícita e Implícita.....	p. 4
b. Memoria Operativa.....	p. 5
c. Memoria Procedimental (y declarativa).....	p. 7
d. Del Proceso Controlado al Automático.....	p. 9
2. Interpretación de Idiomas.....	p. 10
a. Tipos de Interpretación.....	p. 10
i. Interpretación simultánea.....	p. 10
3. La Automatización en la Interpretación Simultánea.....	p. 11
a. La Memoria Procedimental en la Interpretación Simultánea....	p. 11
b. Identificación de lo Inconsciente.....	p. 12
c. Automatización.....	p. 13
IV. Metodología.....	p. 14
1. Perspectiva Metodológica.....	p. 14
2. Estrategia de Indagación.....	p. 15
3. Diseño Metodológico.....	p. 16
4. Participantes.....	p. 17
5. Trabajo de Campo y Análisis de Datos.....	p. 19
V. Análisis.....	p. 22
1. Análisis Grupo 1.....	p. 22
a. Sujeto 1.....	p. 22
b. Sujeto 2.....	p.25
c. Sujeto 3.....	p. 27

d.	Resultados Grupo 1.....	p. 29
2.	Análisis Grupo 2.....	p. 29
a.	Sujeto 1.....	p. 29
b.	Sujeto 2.....	p. 31
c.	Resultados Grupo 2.....	p. 33
VI.	Resultados.....	p. 34
VII.	Conclusiones.....	p. 38
VIII.	Reflexiones y Proyecciones.....	p. 39
IX.	Referencias Bibliográficas.....	p. 40

ÍNDICE DE FIGURAS

Marco Teórico

Figura 1: Modelo de los Componentes de la Memoria Operativa..... p. 5

Figura 2: Estructura Cognitiva de Componentes del ACT-R de Anderson (1993)... p. 7

Resultados

Figura 3: Gráfico comparativo de errores y su identificación del Grupo 1 y 2..... p. 34

Figura 4: Gráfico comparativo entre los aciertos identificados por el grupo 1 y 2..... p. 35

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Información S1G1..... p. 17

Tabla 2: Información S2G1..... p. 17

Tabla 3: Información S3G1..... p. 17

Tabla 4: Información S1G2..... p. 18

Tabla 5: Información S2G2..... p. 18

ÍNDICE DE ANEXOS

1. **Anexo 1:** Transcripción Discurso Original..... p. 45
2. **Anexo 2:** Transcripción Interpretación S1G1..... p. 47
3. **Anexo 3:** Transcripción Interpretación S2G1..... p. 49
4. **Anexo 4:** Transcripción Interpretación S3G1..... p. 51
5. **Anexo 5:** Transcripción Interpretación S1G2..... p. 53
6. **Anexo 6:** Transcripción Interpretación S2G2..... p. 55
7. **Anexo 7:** Entrevista a S1G1..... p.57
8. **Anexo 8:** Entrevista a S2G1..... p.59
9. **Anexo 9:** Entrevista a S3G1..... p. 61
10. **Anexo 10:** Entrevista a S1G2..... p. 63
11. **Anexo 11:** Entrevista a S2G2..... p. 68
12. **Anexo 12:** Consentimiento Informado S1G1..... p. 71
13. **Anexo 13:** Consentimiento Informado S2G1..... p. 73
14. **Anexo 14:** Consentimiento Informado S3G1..... p.75

15. Anexo 15: Consentimiento Informado S1G2.....	p. 77
16. Anexo 16: Consentimiento Informado S2G2.....	p. 79
17. Anexo 17: Invitación a Participar S1G1.....	p. 81
18. Anexo 18: Invitación a Participar S2G1.....	p. 82
19. Anexo 19: Invitación a Participar S3G1.....	p. 83
20. Anexo 20: Invitación a Participar S1G2.....	p. 84
21. Anexo 21: Invitación a Participar S2G2.....	p. 85

I. INTRODUCCIÓN

En reiteradas ocasiones se ha relacionado la psicología cognitiva con la interpretación simultánea para llegar a explicar y/o a profundizar en esta y en sus procesos, ya sea en cuanto la obtención y manejo de la habilidad como en su producción. La interpretación simultánea se caracteriza por ser una habilidad que se aprende mediante la práctica (Padilla-Benitez & Bajo, 1998) y, por ende, se relaciona con la memoria procedimental, la cual se refiere, precisamente, al aprendizaje (muchas veces motor) automatizado mediante la práctica reiterada (Bermeosolo, 2012). Sin embargo, no existen estudios que especifiquen qué es lo que automatizan los intérpretes experimentados, quienes, por las características del tipo de aprendizaje, debiesen tener un conocimiento procedimental mayor, en conjunto con la mejora de sus habilidades. Es por esto, que se ha planteado llevar a cabo este estudio comparativo entre intérpretes principiantes y experimentados, el cual resaltarán las diferencias entre ambos niveles y mostrará, mediante el contraste de los errores y aciertos con lo que los sujetos sean capaces de verbalizar el proceso que se automatiza en la interpretación simultánea.

Se buscará a intérpretes recientemente egresados y se comparará su desempeño y consciencia de sus métodos con la de intérpretes más experimentados, lo que mostrará un contraste entre el manejo de la habilidad y el nivel de consciencia sobre esta. La metodología con la que se procederá es de carácter cualitativo, con una entrevista semiestructurada y basada en la introspección de los sujetos, quienes deberán indicar cuáles partes de su propio desempeño identifican como error o como acierto. Luego de esta etapa, se compararán las transcripciones de las interpretaciones con la del texto original. Con el contraste entre lo que los intérpretes identifiquen y los errores o aciertos que tengan acorde a la transcripción del discurso original, se podrán extraer los aspectos automatizados o no controlados de una interpretación.

Con este estudio se pretende definir lo más certeramente posible, cuáles son estas partes automatizadas, lo que podría ayudar, incluso, en la formación de nuevos intérpretes.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En varias ocasiones se ha estudiado la interpretación simultánea en cuanto a su carga cognitiva y se la ha relacionado inevitablemente con la psicología cognitiva. Se ha comprobado el uso de la memoria operativa en la interpretación y se asume que esta también incluye procesos automáticos, los cuales son muy difíciles de identificar por su característica de inconscientes. Por este motivo, no se han realizado estudios que intenten identificar o reconocer estos procesos. No existe estudio alguno que establezca qué es lo que se automatiza en una interpretación simultánea, lo que genera un vacío dentro de los conocimientos existentes sobre esta.

Entre los conocimientos sobre los procesos automáticos resalta la *memoria procedimental*, la cual hace referencia al almacenamiento de información sobre cómo llevar a cabo las acciones del sistema (Cañas, Quesada & Antolí, 1999). Como la memoria procedimental corresponde a las habilidades automatizadas con un fuerte componente motor, adquiridas a través de la práctica reiterada (Bermeosolo, 2012), este mantendrá una estrecha relación con los procesos automáticos durante el estudio, el cual relacionará estos con la interpretación simultánea al analizar el nivel de manejo de la habilidad en conjunto con la consciencia sobre este.

La interpretación simultánea (IS) es una habilidad aprendida y desarrollada con prácticas y ensayos, de manera casi puramente didáctica. Por lo mismo es que se ha publicado material didáctico orientado a la formación de intérpretes (De Manuel Jerez, 2004; Baigorri Jalón, 2004, entre otros). La IS es una habilidad que contiene una gran carga cognitiva, donde, al volvernos expertos, debemos equilibrar una serie de conocimientos para entregar un producto con buena recepción. Los intérpretes ya experimentados deben ser capaces de controlar sus conocimientos y utilizarlos simultáneamente sin disminuir su atención, proceso en el cual entra en juego la Memoria Operativa (MO) (Morales, Padilla, Gómez-Ariza & Bajo, 2015). Entiéndase por MO como el sistema mental que se usa para almacenar la información necesaria para realizar tareas de gran carga cognitiva (Baddeley, 1986). En el modelo de la MO de Baddeley está incluida la memoria a largo plazo y su relación con el *Ejecutivo Central* (componente principal del modelo).

En otro polo de la psicología cognitiva es donde se encuentran los procesos controlados y automáticos. Estos procesos se distinguen, más que nada, por la consciencia que se tiene

sobre estos y el esfuerzo que demandan, siendo los automáticos los cuales no requieren de un esfuerzo consciente, mientras que los controlados sí (Manuel de Vega, 1990). Entonces, en la interpretación simultánea, ¿qué es lo que se automatiza?

Lamentablemente, no se sabe exactamente qué aspectos son los que los intérpretes experimentados automatizan (o hacen parte de su memoria procedimental). Es por esto que es necesario realizar una prueba comparativa entre intérpretes experimentados e inexpertos; para poder observar sus distintos niveles de manejo de la habilidad en contraste con su capacidad para verbalizar el conocimiento sobre la misma. Se requiere que el análisis sea comparativo, porque la memoria procedimental se obtiene luego de la práctica prolongada, por lo que debiese poder distinguirse mejor en los intérpretes experimentados que en los principiantes.

1. OBJETIVO GENERAL

Establecer, mediante un análisis comparativo de intérpretes experimentados y principiantes, cuáles son los aspectos que pasan a ser parte de la memoria procedimental (o automatizan) dentro de una IS.

2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- a. Analizar los distintos estudios de la psicología cognitiva en cuanto a la memoria procedimental y la automatización, y el proceso de llegar a estas.
- b. Conocer el nivel de automatización de los intérpretes principiantes.
- c. Conocer el nivel de automatización de los intérpretes experimentados.

III. MARCO TEÓRICO

En este marco se observará cuáles son los sistemas de memoria más conocidos dentro de la psicología cognitiva, se profundizará en las teorías más relevantes para el estudio y se analizarán los distintos temas que tienen directa relación con la habilidad a investigar. Acá se deja claro cuáles son los tipos de memoria y conocimiento que más influencia tienen con la interpretación simultánea; cuáles son más comúnmente relacionados con esta y, finalmente, cómo podemos identificar el proceso más relevante para el estudio: la automatización. Luego, para finalizar, se definirá el objeto de estudio: la interpretación simultánea y su relación con los procesos automáticos.

1. LOS SISTEMAS DE MEMORIA

A lo largo de los años, la psicología o, más específicamente, la psicología cognitiva (que es el estudio de cómo la gente representa y procesa la información mentalmente (Domenech-Delgado, 1995)) ha desarrollado distintas teorías sobre cómo procede el cerebro humano al aprender una habilidad o competencia nueva. El componente principal es, sin lugar a dudas, *la memoria*; concepto que muchos investigadores han adaptado a sus teorías, como lo vemos en: los tres tipos de memoria, la sensorial, a corto plazo y a largo plazo (Atkinson & Shiffrin, 1968); la *Memoria Operativa (MO)* o *Working Memory* que nace de la memoria a corto plazo en un principio (Baddeley & Hitch, 1974); y la *Memoria Declarativa y Procedimental*, que se ubican en el espectro de la memoria a largo plazo (Anderson, 1976). Los últimos dos sistemas mencionados serán profundizados en este estudio, ya que, como veremos más adelante, se relacionan más cercanamente con el proceso de la interpretación simultánea.

Uno de los espectros más grandes en los que se pueden separar y ubicar los distintos tipos de conocimiento o memoria son la declarativa o explícita y la implícita, “términos que han sido utilizados para referirse a al procesamiento de información por el sistema cognitivo con y sin consciencia respectivamente” (Cañas et al., 1999).

a. MEMORIA EXPLÍCITA E IMPLÍCITA

Cuando hablan de memoria explícita, Cañas et al. (1999) explican que hace referencia a la recuperación de información previamente almacenada por un sujeto. Esta información es expresable por el sujeto y, a la vez, este es capaz de darse cuenta de qué es lo que necesita recordar de forma clara. Por otro lado, cuando se refieren a la memoria del tipo implícito, esta se relaciona con el uso de la información que se le da a un sujeto más que con la

información en sí. El ejemplo que presentan tiene que ver con la retención de palabras y la expresión de estas en una primera instancia, y luego con el uso de estas en otras actividades (donde se notó una diferencia en el rendimiento cuando se le presentaban palabras nuevas, además de las recientemente aprendidas al sujeto).

Profundizando más en lo que es la memoria implícita se puede afirmar que, en esta, la recuperación de información no se hace de manera intencional, pero que, sin embargo, afecta el actuar (o el rendimiento) de la persona que la utiliza (Tulving & Schacter, 1990). Si una persona no es capaz de dar cuenta que está utilizando recuerdos, técnicas o información aprendida a través de práctica o ensayo, entonces podemos decir que está haciendo uso de su memoria implícita.

Es importante haber repasado las diferencias entre estos dos polos de la memoria, ya que el aspecto implícito tiene gran influencia en este estudio y en la competencia de la interpretación simultánea.

b. MEMORIA OPERATIVA

Antes de pasar directamente al sistema de la memoria procedimental y el sistema en el que está inmersa, parece necesario abordar el tema de la Memoria Operativa, ya antes mencionada, y su relación con esta competencia. La MO es utilizada para retener y procesar la información y comprenderla. Este sistema de memoria, en un principio pensado como corto plazo, está conformado por un *ejecutivo central*, un *lazo articulatorio* y una *agenda visoespacial*. En términos generales, el *ejecutivo central* está encargado de la atención, el control y la coordinación del sistema, mientras que el *lazo articulatorio* (captación fonética) y la *agenda visoespacial* (captación visual) son subsistemas de almacenamiento (Baddeley, 1990 citado por Padilla-Benítez, 1998). Para tener una idea más específica de los

componentes de la MO, se presenta el siguiente diagrama planteado por Baddeley y Hitch (1974):

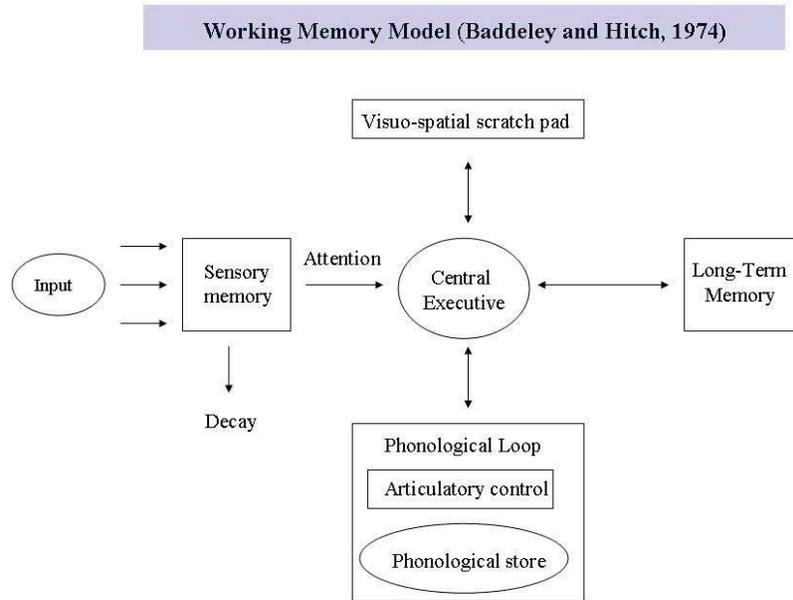


Figura 1: Modelo de los Componentes de la Memoria Operativa (Baddeley & Hitch, 1974)

El modelo ha sufrido algunos avances, ajustes y adiciones a lo largo de los años para adaptarse a los distintos estudios que tratan de demostrarlo en forma empírica, sin embargo, la idea principal se ha mantenido junto con los componentes que ahí se muestran, por lo que sigue vigente hasta el día de hoy. Los cambios mencionados no afectan la idea de la estructura y solo son adiciones que lo adaptan a otros campos, por lo que no serán mencionados con mayor profundidad durante este estudio. Solo hay un par de submodelos que sí se relacionan directamente con la memoria y que pueden llegar a aplicarse a la interpretación simultánea y se presentan a continuación.

Lo que más se argumenta sobre el modelo de Baddeley y Hitch (1974) es que se relaciona mucho con la memoria a corto plazo y que, en el caso del desarrollo de habilidades que generan experiencia (como conducir, aprender un idioma e interpretar), esta debería relacionarse con la memoria a largo plazo en igual medida (Ivanova, 1999). Entonces se plantean dos mecanismos para la MO en vez de uno solo: la memoria operativa a corto plazo (MO-CP) y la memoria operativa a largo plazo (MO-LP), donde se argumenta que los expertos utilizan en gran parte la MO-LP y no la MO-CP para realizar tareas que requieran

un manejo avanzado de una competencia (Ericsson & Delaney, 1999 citado por Ivanova 1999). Es aquí donde los diferentes sistemas de memoria empiezan a converger, ya que, como hemos observado, es imposible hablar de uno sin involucrar otro

C. MEMORIA PROCEDIMENTAL (Y DECLARATIVA)

La memoria procedimental es parte del sistema de memoria ideado por Anderson (1976) que lleva el nombre de ACT que luego, en 1993, cambia a ACT-R (Adaptive Control of Thought – Rational). En el ACT-R existen dos tipos de memoria, que son las aristas principales del sistema: La memoria declarativa, usada para referirse al conocimiento sobre qué hacer, por ejemplo, las reglas de un juego y los nombres de las piezas; y la memoria procedimental, que es el conocimiento aplicado sobre cómo hacer algo, siguiendo el mismo ejemplo, cómo jugar según las reglas y su aplicación y cómo ganar. En la teoría se plantea que, para integrar una nueva habilidad, se debe primero adquirir conocimiento declarativo que luego pasa a convertirse en procedimental, o sea, se va desde el conocimiento consciente al automático (Ivanova, 1999).

Dentro del sistema de ACT-R existen tres etapas. Cañas et al. (1999) las detallan de la siguiente manera:

- Fase declarativa: aprendizaje de las reglas (qué hacer) de alguna habilidad, por ejemplo, a través de un manual, instrucciones o imitación. Estas reglas sirven de ejemplo y luego el sujeto las intenta aplicar, buscando similitudes entre las instrucciones y el acto en sí. En el fondo, en esta fase, el sujeto busca *asociar* las reglas con su contexto.
- Fase de compilación: una vez que se aplica una regla y esta da buenos resultados, se adapta de forma específica para funcionar en ese contexto. Esta fase contiene dos procesos: 1) la composición: convergencia de reglas en una sola; 2) la procedimentalización: adición de información a una regla para el contexto. Al pasar por uno de estos dos procesos, la regla se internaliza y pasa a ser procedimental, o sea, se aplica automáticamente y no se necesita un esfuerzo consciente para recordarla.

- Fase procedimental: en esta etapa final, las reglas ya están dentro de la memoria procedimental y en esta etapa solo pueden ser refinadas para volverse más eficaces.

Para aclarar el funcionamiento del sistema ACT-R se presenta el siguiente esquema visual:

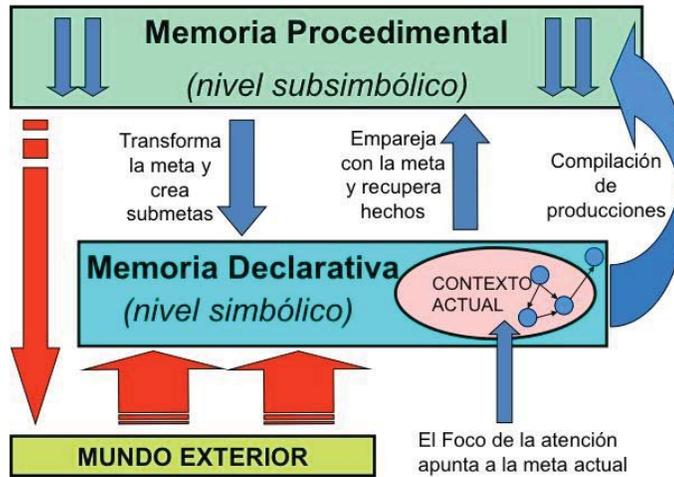


Figura 2: Estructura Cognitiva de Componentes del ACT-R de Anderson (1993)

(Ruíz-Sánchez de León & Fernández-Blázquez, 2011)

En esta figura también se observan los niveles: simbólico y subsimbólico, pertenecientes a la memoria declarativa y procedimental respectivamente. El nivel simbólico está compuesto por *chunks* (estructuras que representan la información y que a su vez contienen *slots*, los cuales almacenan la información en sí) que varían en cuanto a los temas que contienen, por ejemplo, un hecho o una cifra (mientras más compleja la información, más *slots* tiene el *chunk*). Este nivel también actúa en lo procedimental al contener las reglas que se han aprendido. Luego, el nivel subsimbólico funciona como sistema de producción, decidiendo qué *chunk* utilizar de acuerdo al contexto, solucionando conflictos en la toma de decisiones y posibles errores (Ruíz-Sánchez de León & Fernández-Blázquez, 2011).

Entonces, ¿cómo se relaciona este proceso con la interpretación simultánea? Como el ACT-R es un sistema de aprendizaje y memoria, es lógico verlo incluido en estudios que lo relacionan con el desarrollo de diversas competencias como la lectura, escritura y habla, donde se han visto estudiadas empíricamente en su conexión con dificultades específicas del lenguaje (Bermeosolo, 2012; Lum, Conti-Ramsden, Page & Ullman, 2012) donde cabe destacar que, en varias ocasiones, la memoria procedimental se ve afectada independientemente de la funcionalidad de la memoria operativa o la declarativa e incluso

se ha llegado a plantear un déficit específico de la memoria procedimental como PDH (Procedural Deficit Hypothesis). Esto significa que la memoria procedimental juega un rol importantísimo en el proceso del aprendizaje, donde la falta de desarrollo de este se puede traducir en auténticos problemas en la comunicación. El funcionamiento correcto de la memoria procedimental, entonces, es una variable crucial al comunicarse e integrar nuevos conocimientos y habilidades comunicacionales, como vendría siendo la capacidad de interpretar.

Además de los estudios antes mencionados, también se ha analizado su relación con el aprendizaje de una nueva lengua en adultos (Ullman, 2005) donde se declara que la memoria declarativa es parcialmente explícita y tiene que ver con el saber, como ya se mencionó anteriormente, de las reglas y los hechos, facilitando el aprendizaje de datos arbitrarios; la memoria procedimental, por su parte, está involucrada en la aplicación de hábitos y habilidades, y es inaccesible a través de la memoria consciente, razón por la cual también se le llama *memoria implícita*.

Todo esto nos aclara cómo es que se llega desde lo declarativo a lo procedimental y cómo es que este sistema se aplica en múltiples campos. También se ha destacado la importancia que la memoria procedimental tiene como sistema único en el proceso de aprendizaje y su relación directa con lo implícito.

d. DEL PROCESO CONTROLADO AL AUTOMÁTICO

Otra forma de referirse a lo explícito de lo declarativo y a lo implícito de lo procedimental son los conceptos de controlado y automático. Los procesos automáticos aparecen como respuesta a un estímulo específico y su activación es, como bien dice el nombre, automática. No existe un control ni tampoco se requiere prestar atención al proceso por parte de la persona. A estos procesos se llega solo a través de la práctica (Schneider & Shiffrin, 1977). Los procesos controlados son temporales y, al contrario de los automáticos, sí requieren esfuerzo consciente y la atención del sujeto. Estos recursos de atención y control del sujeto son limitados, sin embargo esto se compensa con la flexibilidad del proceso, ya que puede ser modificado y aplicado en situaciones diversas, donde los procesos automáticos no podrán adaptarse (Schneider & Siffrin, 1977).

Para llegar a un procesamiento automático es necesario que exista un entrenamiento prolongado y consistente y, una vez automatizado, un proceso volverá a ser controlado con mucha dificultad (Ruíz-Sánchez de León, 2008). Es por esto que se deduce que los

intérpretes experimentados deberían mostrar, además de un mejor rendimiento para interpretar, una mayor dificultad para expresar sus aciertos, ya que estos no demandarían un esfuerzo consciente a la hora de realizarlos.

Como se puede deducir de la información expuesta, al disminuir los recursos de atención sobre sus propios procesos luego de años de experiencia, las personas que los realicen no deberían ser capaces de expresarlos, ya que no serían identificados como un proceso que necesite supervisión. Podemos decir, entonces, que una vez que los procesos son automatizados, estos no pueden ser manejados, alterados ni recordados por las personas que los realizan.

2. INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS

La interpretación de idiomas es una práctica antiquísima. Existe desde que la humanidad desarrolló la capacidad de comunicarse a través de idiomas, ya que era necesaria la comunicación entre distintas culturas (Valdivia-Campos, 1995). Por definición, la interpretación “es una traducción oral instantánea por oposición a la traducción. Se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso en la lengua original formulándolo en la lengua terminal.” (Valdivia-Campos, 1995, p.175)

a. TIPOS DE INTERPRETACIÓN

Dentro de lo que es la interpretación de idiomas, existen dos tipos principales: la interpretación consecutiva, que consiste en escuchar el mensaje de un orador en la lengua original, tomando apuntes y reformulándolo en la lengua terminal luego de que el orador termina de hablar para después reproducirlo con su significado completo y en el mismo orden (Valdivia-Campos, 1995). El otro gran proceso de interpretación es la simultánea; objeto de este estudio que se pasa a detallar a continuación.

i. INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Valdivia Campos (1995) también describe el proceso de la interpretación simultánea, afirmando que tanto esta como la consecutiva pasan por los mismos procesos de percepción del mensaje en la lengua de origen, decodificación, memorización, recodificación y reformulación en la lengua meta. Por otro lado, Déjean Le Féal (1981) también plantea que los procesos realizados por la IS son los mismos que en la interpretación consecutiva, con la excepción de que los procesos son: escuchar y analizar,

memorizar y reformular. Cabe destacar que los pasos destacados por ambos autores son bastante parecidos, con la única diferencia del detallismo (Campos presenta más pasos dentro del análisis y la reformulación, pero estos no son opuestos a los pasos planteados por Déjean Le Féal). Respecto de la estructura de Déjean Le Féal, Padilla-Benítez (1998) especifica que, en el caso de la IS, la memorización es muchísimo más breve, casi confundándose con la comprensión y “pierde su carácter consciente”, ya que el tiempo entre la decodificación y la reformulación es demasiado corto.

Para poder ser capaz de ejecutar una IS, el intérprete debe ser capaz de controlar tanto la información que recibe como la que emite, al comprenderla, traducirla, transformarla, comunicarla y verificarla (para ser capaz de corregirse en caso de cometer un error), todo de manera simultánea y continua (Padilla-Benítez, 1998).

La IS es entonces una habilidad en la que se realizan procesos conscientes, que requieren de atención y son controlados, y otros automáticos, que se desarrollan con el tiempo y no requieren de la atención directa del ejecutor (Kahneman, 1973).

3. LA AUTOMATIZACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Luego de analizar los distintos tipos de memoria y la interpretación simultánea por separado, se hace necesario analizarlos en conjunto, observar cómo están relacionados y ahondar en cómo afecta uno al otro. El enfoque que se le da a estos datos tendrá que ver, por sobre todo, con la existencia de la memoria a analizar (la procedimental) en la interpretación simultánea.

a. MEMORIA PROCEDIMENTAL EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Como ya se mencionó anteriormente, han existido muy pocos análisis que vinculan a la IS con la memoria procedimental, ya que parece darse por hecho. Sin embargo, uno de los más notorios es el de Ivanova (1999), donde se observan las diferentes teorías existentes sobre el aprendizaje (MO, ACT, MO-CP y MO-LP) en relación al desarrollo de la IS. En ese fragmento no se pretende declarar cuál de las teorías es más acertada, sino hacer una observación objetiva de estas en torno a la habilidad. Entonces, se puede concluir que tanto la MO, la memoria a largo y corto plazo y la memoria procedimental están inmersas en la IS. Siguiendo esta línea, podemos decir que “la interpretación simultánea es un saber del tipo procedimental y, como todo saber de esta tipo, se basa en competencias implícitas y difíciles de describir por parte de los sujetos expertos, ya que gran parte se produce automáticamente; algo así como lo que sucede con un deporte practicado con constancia

y entrenamiento continuo o con una competencia como conducir un coche” (Morelli, 2008, p.21).

La interpretación simultánea es una habilidad cuyo dominio se obtiene a través del entrenamiento (Padilla-Benítez & Bajo, 1998) al igual que las otras técnicas en las cuales el uso de la memoria procedimental ha sido demostrado.

La interpretación simultánea y su carga cognitiva han sido investigadas múltiples veces y desde varias perspectivas. Los estudios que más resaltan en el último tiempo han tenido que ver, primordialmente, con la Memoria Operativa y se han centrado en probar que esta es utilizada en la IS (Morales et al, 2015; Injoke-Ricle et al, 2015; Stavrakaki et al, 2012 entre otros). En los últimos años, el estudio de la memoria procedimental ha sido dejado de lado, entre las teorías de la psicología cognitiva que influyen los estudios de la IS, para ahondar en la MO y sus derivadas como por ejemplo, la MO-LP de Ericsson y Kintsch (1995). Sin embargo, la memoria procedimental se ha analizado en conjunto con los conceptos que se relacionan con la MO, estableciendo que estos tipos de memoria no son opuestos, sino diferentes perspectivas de procesos similares que, a grandes rasgos, trabajan como conjunto dentro de un mismo sistema, por lo que pueden analizarse y asociarse a diferentes procesos del desarrollo cognitivo (Bermeosolo (2012). Debido al enfoque general que entrega la MO, en la IS se han realizado pocos análisis sobre aspectos más específicos, como la memoria procedimental, en el último tiempo, no obstante, sí se ha llevado a cabo estudios en los que se correlacionan los distintos tipos de memoria (incluyendo la memoria procedimental) en la IS, como lo hace Ivanova (1999).

b. IDENTIFICACIÓN DE LO AUTOMÁTICO

Ahora, es necesario saber identificar el conocimiento implícito, automatizado e inconsciente, y poder diferenciarlo dentro de los distintos procesos que se llevan a cabo en una interpretación simultánea. Con respecto a los procesos automáticos, Manuel de Vega (1990) hace una tabla comparativa entre estos y los procesos controlados. Padilla-Benítez (1998) los resume de la siguiente manera:

Procesos automáticos: escaso consumo atencional, se adquieren mediante aprendizaje, no requieren esfuerzo consciente, se realizan eficazmente en situaciones de actividad elevada, producen relativamente poca interferencia en situaciones de doble tarea; procesos

controlados: consumen atención, no son rutinas aprendidas, son flexibles y se adaptan a situaciones novedosas, son conscientes y van acompañados de la impresión subjetiva de esfuerzo, pierden eficacia en situaciones de arousal (vg: ritmo cardíaco, tamaño pupilar) elevada, gran interferencia en situaciones de doble tarea. (p.112)

De esto, entonces, se puede extraer que los procesos automáticos y los controlados son fáciles de diferenciar al pertenecer a polos opuestos dentro del uso de habilidades. Los procesos controlados deben llevarse a cabo conscientemente, mientras que los automáticos son ignorados por el usuario. Esto ayuda a que lo automatizado pueda realizarse en simultaneidad con otras tareas. Ambos tipos de proceso son útiles y presentan ventajas y desventajas (por ejemplo: una desventaja de lo automatizado es que no es fácil de adaptarse como un proceso controlado) y son partes del aprendizaje.

C. AUTOMATIZACIÓN

Acorde a lo que se ha visto con anterioridad se puede, entonces, definir la automatización o proceso automático como el que se obtiene de la práctica de una habilidad, que puede ser tanto cognitivo como motor, se puede utilizar en simultaneidad con otras acciones, ya que no consumen la atención del sujeto y no requieren un esfuerzo consciente, pero esto provoca que sean difíciles de adaptar a un medio fuera del contexto en que fueron creadas.

La automatización en la interpretación simultánea se identificará, en este estudio, principalmente mediante la consciencia que el intérprete pueda demostrar en cuanto a una interpretación específica.

Para concluir con este marco teórico, podemos entonces definir a los procesos automáticos como aquellos de los cuales no se tiene consciencia ni requieren un esfuerzo por parte de quienes los realizan. Se llega a estos a través de la práctica continua a través del tiempo y, como lo especifica la memoria procedimental, se adquieren luego de ensayo de error, haciéndolos automáticos solo luego de haberlos puesto a prueba y habiendo añadido contexto y sub-reglas mentales.

IV. METODOLOGÍA

Aquí se plantea la estructura metodológica del estudio, la cual funcionó como una guía descriptiva de la forma y los pasos a seguir durante la investigación. Se especificarán las actividades necesarias para cada paso del estudio que se realizó. A continuación se podrá observar, en profundidad, los aspectos que cubrieron el proceder de la investigación separados por sus respectivas categorías.

1. PERSPECTIVA METODOLÓGICA

El estudio que se llevó cabo tuvo el objetivo de hacer un análisis de predominio cualitativo sobre los aspectos de la interpretación simultánea con el fin de identificar cuáles de estos mostrarían una mayor tendencia a ser automatizados por los sujetos experimentados, luego de años de ejercer la habilidad. Los sujetos novatos, por su parte, mostraron más espacios con una falta de manejo y, por lo tanto, errores que no recordaron, y también un mayor control sobre las soluciones a problemas que se les presentaron. Con mayor control nos referimos, en este caso, a la capacidad de recordar y verbalizar el proceso de solucionar un problema, ya que este les demandó mayor atención que a los experimentados.

El análisis de datos obtenidos está compuesto por tres procesos que se relacionan entre sí: la reducción o procesamiento de los datos, la presentación de los datos y las conclusiones o verificaciones que nacen a partir de estos (Miles & Huberman, 1994).

Las estrategias cualitativas en una investigación “implican poner énfasis en procesos que no están rigurosamente examinados o medidos en términos de cantidad, monto, intensidad o frecuencia” (Schettini & Cortazo, 2015, p. 18). Lo que se busca en el análisis cualitativo es la construcción social de la realidad, la relación entre el investigador y el tema estudiado y el contexto que condiciona la investigación.

Al ser de índole cualitativo, el estudio también fue subjetivo, ya que se apoya en las opiniones personales de los sujetos al igual que en la interpretación de esas opiniones. Como menciona Flick (2012):

A diferencia de la investigación cuantitativa, los métodos cualitativos toman la comunicación del investigador con el campo y sus miembros como una parte explícita de la producción de conocimiento (...) Las subjetividades del investigador y de aquellos a los que se estudia

son parte del proceso de investigación. Las reflexiones de los investigadores sobre sus acciones y observaciones en el campo, sus impresiones, sentimientos, etc., se convierten en datos de propio derecho... (p. 20).

Por último, debido a la poca cantidad de participantes en el estudio, este fue un estudio de caso, el cual es una estrategia de indagación que tiene como meta entender las dinámicas que se presentan en diferentes contextos (Einsenhardt, 1989) y que “puede tratarse del estudio de un único caso o varios casos, combinando distintos métodos para la recogida de evidencia cualitativa y/o cuantitativa con el fin de describir, verificar o generar teoría.” (Martínez-Carrazo, 2006, p. 174)

Entonces se puede afirmar que se realizó un estudio de caso con un análisis principalmente cualitativo y subjetivo en el que se tomaron en cuenta las apreciaciones de los sujetos de muestra y también la interpretación de estas apreciaciones. A esto se le suma que es un estudio introspectivo, puesto que los sujetos debieron dar apreciaciones personales sobre su propia interpretación, como se explicará más adelante.

2. ESTRATEGIA DE INDAGACIÓN

Para alcanzar la meta de este estudio, se planteó realizar una entrevista del tipo semi-estructurada de manera que los sujetos pudiesen expresar su percepción personal de la interpretación que realizaron, dando cuenta de sus propias técnicas, errores, aciertos y dificultades. Cuando los sujetos fueron capaces de no cometer errores dentro de su interpretación y, luego, no fueron capaces de identificar estas partes acertadas, se consideró que en esos momentos se llevaban a cabo procesos automatizados que les permitieron llevar a cabo la interpretación sin problemas.

La entrevista, en un análisis cualitativo, funciona como herramienta para recoger información y pretende entender el mundo desde el punto de vista del entrevistado (Hernández-Carrera, 2014). Es importante aclarar que en una entrevista el conocimiento se construye a partir de la interacción entre el entrevistador y el entrevistado. No es solo hacer preguntas a una persona que pueda responderlas, sino que se le pide, además, que procese y elabore sus respuestas. Así, la entrevista es un tipo de interacción conversacional cara a cara (Wengraf, 2012).

En este caso la entrevista que se llevó a cabo será del tipo semi-estructurada, que es en la cual el entrevistador tiene una pauta con los temas a cubrir o preguntas principales en su

respectivo orden, al igual que los términos que se deben utilizar. De vez en cuando sucede que en este tipo de entrevistas, tanto los términos como la ordenación de los temas pueden variar dentro de la entrevista y, entonces pueden llegar a surgir nuevas preguntas (Robson, 2011).

La entrevista fue uno de los instrumentos clave del estudio, puesto que es el que nos llevó a observar la experiencia personal de los sujetos en contraste con su desempeño.

Las preguntas que se realizaron fueron las siguientes:

- ¿Recuerdas haber cometido errores? ¿Cuáles?
- ¿Recuerdas haber solucionado problemas de forma correcta? ¿Cuáles?

Las preguntas no pretendieron ser demasiado específicas, debido al carácter semi-estructurado de la entrevista. Mientras el sujeto fue respondiendo las preguntas, el entrevistador lo intentó guiar hacia la verbalización de sus procesos, de manera de agotar las posibilidades de que un proceso pueda ser considerada automático cuando, en realidad, solo se debiese al olvido del sujeto. Es por esto que, pese a haber solo dos preguntas, el estudio, al ser cualitativo, interpretativo e introspectivo, permite que se genere este diálogo entre el entrevistador y el sujeto.

Además de la entrevista, se utilizó el método de la introspección contemporánea de Ericsson y Simon (1980), con la cual se llevan a cabo reportes verbales por parte del sujeto, donde este podrá expresar con mayor claridad los procesos de los cuáles es consciente, dejando los automáticos fuera (Mora, 2007). Como en este caso fue imposible pedirle al sujeto que verbalizara sus procesos por sobre la interpretación que estaba realizando, se usó un enfoque *retrospectivo* de la introspección, donde el sujeto debió intentar recordar sus pensamientos y procedimientos luego de realizar la tarea (Karahasanović et al, 2003). Para presionar aún más la recuperación de recuerdos sobre los procesos controlados de los intérpretes, se les hizo escuchar una grabación de su propia interpretación. De esta forma, ellos pudieron realizar la retrospectiva de forma más clara y ordenada, dejando fuera errores o aciertos que realmente no hayan sido registrados de forma consciente durante su interpretación.

3. DISEÑO METODOLÓGICO

Durante este estudio, el diseño se dividió en dos partes principales: la indagación sobre las teorías realizadas por la psicología cognitiva con respecto a la automatización y los estudios

que relacionan los procesos automáticos con la interpretación simultánea, y, por otro lado, el trabajo de campo, donde debieron interpretar para luego responder una entrevista.

Para el trabajo de campo se contactaron cinco sujetos que pasaron a ser la muestra utilizada por este estudio. De estos cinco, tres fueron estudiantes recientemente egresados de la carrera de interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (G1), mientras que los otros dos (G2) fueron intérpretes titulados que hubiesen estado ejerciendo la profesión como intérpretes simultáneos por, al menos, dos años.

Se les informó del tema a interpretar a los sujetos con anticipación por si se vieran en la necesidad de prepararse, pero cabe destacar que el tema interpretar no contuvo terminología específica y era de dificultad media. (Ver anexo 1 para la Transcripción del discurso original).

Con la interpretación cualitativa y el análisis que la acompaña, se observaron las respuestas de los participantes en la entrevista en contraste con los resultados de su interpretación. Una vez obtenidos los resultados finales, se pudo concluir qué es lo que los intérpretes tienden a automatizar.

4. PARTICIPANTES

Como ya se mencionó, los dos grupos de participantes fueron divididos entre recientemente egresados y profesionales con un mínimo de dos años más ejerciendo de forma constante como intérpretes profesionales. Cabe destacar que el tiempo de experiencia que tienen los novatos es desde el momento en que se empezaron a formar, por lo que no tiene el nivel de la interpretación profesional que los sujetos experimentados han tenido. Esta diferencia en el tiempo es para asegurar que los intérpretes del G2 hayan alcanzado la práctica necesaria que se necesita para automatizar algunos aspectos de la competencia. Como los tiempos de práctica, dificultades y las facilidades de los sujetos son muy relativos e imposibles de controlar bajo este contexto, se optó por esa cantidad de tiempo para dejar un margen razonable en el que se pueda denotar una diferencia significativa entre el G1 y el G2.

Los sujetos del G1 debieron ser necesariamente recientemente egresados, ya que, de esta forma nos aseguramos de que tuvieran las habilidades básicas completas para realizar una interpretación simultánea completa y no en vías de formación, como sería el caso de sujetos que estén cursando algún nivel intermedio dentro de su formación. También es importante que este egreso haya sido reciente (menos de seis meses) para asegurar que no alcancen

un nivel experimentado, ya que esto podría causar que el contraste entre los dos grupos disminuyera, no pudiéndose identificar qué parte de la interpretación se automatiza.

Todos los participantes fueron contactados a través de correo electrónico para acordar las horas e informar del tema a interpretar (Ver anexos 17 al 21). A continuación se presentan las tablas con los datos de cada sujeto contactado:

Tabla 1: Información S1G1

Edad	24 años
Profesión	Estudiante egresada
Año de egreso	2015
Tiempo de experiencia como intérprete	2 años y 4 meses

Tabla 2: Información S2G1

Edad	23 años
Profesión	Estudiante egresada
Año de egreso	2015
Tiempo de experiencia como intérprete	2 años y 4 meses

Tabla 3: Información S3G1

Edad	23
Profesión	Estudiante egresada
Año de egreso	2015
Tiempo de experiencia como intérprete	2 años, 4 meses

Tabla 4: Información S1G2

Edad	35
Profesión	Intérprete
Año de egreso	2011
Tiempo de experiencia como intérprete	6 años y 5 meses

Tabla 5: Información S2G2

Edad	37
Profesión	Intérprete
Año de egreso	2004
Tiempo de experiencia como intérprete	15 años 3 meses

Cada participante firmó un consentimiento informado en el que declaran estar al tanto y de acuerdo con el estudio realizado. (Ver Anexos 12 al 16)

5. TRABAJO DE CAMPO Y ANÁLISIS DE DATOS

En este estudio, los participantes debieron interpretar un video del inglés al español, correspondiente a una charla de, aproximadamente, ocho minutos. Durante su interpretación, los sujetos fueron grabados, para usar ese contenido en una autoevaluación posterior. Inmediatamente después de la interpretación se llevó a cabo la entrevista. Esta varió levemente dependiendo de la capacidad que tenía el sujeto para verbalizar su desempeño. Luego de la entrevista, se procedió a escuchar la grabación de la interpretación del sujeto, donde este tuvo una segunda oportunidad para verbalizar los errores o aciertos que pudiese identificar de sí mismo. Si el sujeto no era capaz de evidenciar algún error o acierto que hubiera sido identificado previamente al revisar la transcripción de su interpretación en comparación con la del discurso original, entonces se calificó como control nulo o automatización respectivamente.

El video fue el mismo; con la misma duración, orador y sección de la charla, ya que se debió asegurar que el desempeño del intérprete no bajara o aumentara por razones ajenas al manejo de la habilidad del mismo. Se contó con una transcripción del video (ver anexo 1), la cual, luego, se comparó con la grabación de la interpretación del sujeto para llevar a cabo la evaluación. El video a interpretar fue "Hope comes covered in fur" que corresponde a una charla de TEDx en la cual se habla de la función de perros de rescate y su capacidad de detectar enfermedades en los humanos con un enfoque narrativo personal de parte de una persona que participa en estas organizaciones. La duración fue desde el minuto 00:00 a 7:54 del video.

Como se mencionó anteriormente, luego de la sesión, se transcribió la interpretación de cada sujeto y se comparó con la transcripción del discurso original. Esto se hizo para,

previamente, identificar las distorsiones de significado, los errores gramaticales y de sentido y cualquier otro error evidente que pudiese haberse cometido en el paso de un discurso al otro. Una vez identificados los aciertos y errores de la transcripción, estos se compararon con los identificados por el sujeto y, acorde a sus respuestas, se separaron tres posibles situaciones:

- Proceso automático: soluciona exitosamente una dificultad y no lo recuerda o no es capaz de verbalizarla.
- Proceso controlado: Se encuentra con una dificultad, la logra solucionar exitosamente y la recuerda o es capaz de verbalizar el esfuerzo que le produjo.
- Manejo nulo o falta de manejo del proceso: comete un error y no lo recuerda ni es capaz de identificarlo en su grabación.

Las dificultades que el video contuvo fueron determinadas por los mismos sujetos mientras fueron verbalizando las que recordaron. A esto se le sumó las distorsiones u omisiones importantes que cometieron.

Esto se realizó de forma individual para cada sujeto. Una vez obtenidos los resultados de cada uno de los sujetos, estos se analizaron en conjunto dentro de sus grupos. Al finalizar esta etapa, se procedió a comparar el G1 con el G2 para así apreciar las diferencias entre ambos y distinguir cuáles fueron las partes de la interpretación simultánea que se automatizan.

Luego de esto se pasará al análisis de datos. Holsti (1968) destaca que la técnica de análisis de contenido entrega la posibilidad de analizar y cuantificar tanto el contenido como los materiales de la comunicación, independientemente de la cantidad de personas involucradas. Es por esto que se optó por esta técnica, ya que encaja de forma eficiente con el tipo de estudio a realizarse, ya que además este “se configura como una técnica objetiva, sistemática, cualitativa y cuantitativa que trabaja con materiales representativos, marcada por la exhaustividad y con posibilidades de generalización” (Porta & Silva, 2003, p. 8)

En este caso se realizó el análisis con la aplicación en línea Dedoose para separar las partes de la entrevista transcrita que reflejaron una identificación de algún error o acierto antes y durante la fase introspectiva y, además, se utilizó para separar distorsiones y errores de sentido o gramaticales que se puedan identificar en la transcripción de la interpretación.

Luego se tomaron los datos y se compararon, para luego hacer un contraste de gráficos en Excel.

V. ANÁLISIS

En el presente estudio se le pidió a los sujetos que interpretaran una grabación de una charla para luego responder unas preguntas sobre su desempeño enfocadas a la identificación de sus errores o aciertos durante la interpretación, luego se dio comienzo a la audición de su propia grabación, donde ellos podrían identificar más errores o aciertos que no hubiesen tenido en mente antes. Luego de obtenidas la grabación de la interpretación y la de los comentarios, se pasó a analizar cada una por separado. (Ver anexos 2 al 6 para las transcripciones de las interpretaciones y 7 al 11 para las transcripciones de las entrevistas).

Cabe destacar que, en este análisis, la atención se centra en la identificación de errores y aciertos, más que en la “no identificación”, la cual significaría una falta de manejo o la existencia de automatización. Se asume que, de no cometerse un error o no identificar una dificultad como tal, el proceso se ha automatizado y, por el caso contrario, si no se identifica un error que sí exista en el discurso, esto sería una falta de manejo de la habilidad. Es imposible identificar todos los “aciertos” que un sujeto puede lograr, ya que solo es este el que puede identificar un momento de dificultad que se haya superado. Lo que se hará entonces es, en primer lugar, identificar los errores que los sujetos cometan y contrastarlo con su capacidad para identificarlos. Con esto se destacarán los procesos controlados y en los que se tiene un control nulo. En segundo lugar, se tomarán los aciertos o solución a problemas que los sujetos puedan identificar y se hará una comparación entre ambos grupos. De esta forma, se sabrá, en cuanto a errores y soluciones, qué tan consciente se es dependiendo del grado de experiencia.

1. ANÁLISIS GRUPO 1

Primeramente, analizaremos los resultados de los tres sujetos del primero grupo (los principiantes) por separado; los errores en sus interpretaciones y luego sus entrevistas, en las cuales verbalizan los aciertos y errores que creen haber cometido, para después hacer un análisis general del grupo. Luego de este grupo pasaremos al segundo, donde se presentan dos sujetos experimentados con quienes se realiza el mismo procedimiento.

a. SUJETO 1

El primer sujeto, S1G1, presentó muchas dificultades a la hora de interpretar. Hubo una gran cantidad de distorsiones, omisiones y errores de sentido, los cuales se pasan a detallar a continuación:

- “la asociación de perros de rescate se asoció con un equipo de rescate y nuestros perros entrenados” cuando se habla de que la asociación de perros de rescate donde la oradora colabora comenzó a investigar a los perros que tenían.
- “Siempre estará aquí para ti” cuando la oradora habla del perro, de los movimientos que hará y de cómo los impactará (“he will keep you humble always”).
- “después de distintos tornados para llevar niños a sus casas, he trabajado con él al encontrar, para encontrar gente que nunca pensamos que se iba a poder encontrar, pero él lo hizo” cuando la oradora se refiere a que, junto con el perro, buscaron víctimas del tornado de Joplin, llevaron niños a sus casas, encontraron pacientes de demencia y tumbas de crímenes en casos cerrados que nunca se pensó que se podrían encontrar, pero él (perro) pudo. Este caso es calificado como distorsión y omisión al faltar información y no haberse podido cohesionar o resumir lo que se menciona.
- “fuimos a un río una vez para recuperar los cuerpos de algunas personas” cuando se habla de haber ido a un río a recuperar a una víctima de ahogo.
- “mientras desempacaba mi equipo algunos minutos después empezamos a buscar las víctimas”. En este caso existe una distorsión y una omisión importante, porque la oradora habla de estar desempacando su equipo cuando una señora se le acerca y le pide hablar con su perro a lo que se le responde positivamente y luego se disponen a buscar la víctima.
- “John D. Caminamos. Y yo. Caminamos de arriba hacia abajo”. Aquí hay una distorsión, no tanto del tema sino que de sentido, ya que se estaba hablando de haber recorrido un río, cosa que no se puede hacer caminando. Además de esto las ideas no están cohesionadas correctamente.
- “el perro levanta su nariz” es distorsión, ya que el perro hunde su nariz en el agua.
- “Todos se acercaron y los que estaban buceando se metieron al agua” es una distorsión importante, ya que la oradora habla de que todos sabían lo que hundir la nariz en el agua significaba y los buzos pudieron entrar al agua (a buscar el cuerpo). También se puede considerar omisión por la pérdida de información.
- “No tenía idea de qué estaba haciendo... (Silencio)”. En esta parte solo existe una omisión en el silencio que ahí se presenta. A esto le sigue “Estaba terminando mi semana de trabajo y podía descansar, y mi perro decidió que no” en la cual se omite que la persona había tenido un dolor de cabeza por días. Información importante, ya que a partir de eso se desarrolla el resto de la historia.

- “Estaba terminando mi semana de trabajo y podía descansar, y mi perro decidió que no”. Si bien esta frase es coherente, la omisión es importante, puesto que la oradora menciona un dolor de cabeza que luego toma importancia en la historia.
- “me fui al hospital y le dije a mi cabeza, mi perro algo... algo siente en mí”. En esta parte del discurso, la oradora dice haber llegado al hospital y haberle dicho a quienes la recibieron que su cabeza iba a explotar y que su perro la había enviado. Hay una clara distorsión de la información y, además, una falta de sentido en el discurso meta.
- “hemos encontrado algunas masas de sangre en tu cerebro, tu perro te salvó la vida, va a ser difícil, pero se pueden sacar” cuando la oradora se está refiriendo a coágulos de sangre para los cuales no había una cura. El doctor le dice que los siguientes días iban a ser difíciles, pero que, si lograba sobrevivir, el perro le habría salvado la vida. Podemos deducir que existe una distorsión.
- “¿Tomas una Aspirina para las jaquecas?”. Esta frase se encuentra suelta dentro del discurso meta, mientras que en el original la oradora lo compara con tener que irse al hospital y prepararse para morir (“Do you take an Aspirin for a headache? Do you go check into the hospital and write your will?”), por lo que existe una omisión importante de información para los efectos del discurso.
- “los doctores te dicen lo que no puedes hacer, es difícil controlar todo eso.” Cuando se habla de que los doctores no le dieron solución y que a la oradora le costaba mucho aceptar que no tenía su salud bajo control, por lo que hay una distorsión junto con omisión de información.
- “Para entender algo sobre las narices de los perros. Los equipos de rescate estudian sus narices”. En esa parte del discurso, la oradora termina diciendo que no hay muchos lugares donde se estudia a los perros, excepto en los equipos de rescate, donde no hacen más que estudiar a los perros y sus narices, por lo que se presenta una distorsión con omisión de información.

Por lo que podemos observar, el sujeto cometió varios errores durante su interpretación. En su mayoría, estos errores fueron distorsiones y omisiones que cambiaron el significado del discurso o lo hacían difícil de seguir. También nos encontramos con algunos errores de sentido, más que nada en lo gramatical, ya que las ideas eran inconexas.

Durante la entrevista, el sujeto tuvo gran dificultad para identificar sus errores, respondiendo de inmediato “no” cuando se le preguntó si es que recordaba haber cometido algún error o

haber logrado superar una dificultad. Sin embargo, al escuchar el audio de su propia interpretación, fue capaz de señalar errores como el silencio identificado en la interpretación al señalar cuando se le pregunta si es que siente que falte algo, indica: “Aparte del silencio gigante que hubo”. Además identificó un resumen de información en la parte del principio para evitar tener problemas con el nombre de la asociación donde colaboraba la oradora, diciendo “Supongo que lo generalicé para evitar omitir o no decir como lo que era”. También identificó como errores partes que no habían sido consideradas, como cuando indica que “en la parte que dice “este es un lazo, donde tú ves un lazo yo veo (no me acuerdo qué era) un enlace a la esperanza” me comí el “yo”; “yo veo un enlace de esperanza”” o “Creo que no hice como muy bien el salto, porque ella dijo “Los voy a llevar...”, o sea, “I will take you to the two thousand and” no sé cuánto y... parece que hice un calco cuando dije “Los voy a llevar al...””. En ambos casos, las observaciones del sujeto no caen en la categoría de error, ya que no afectan el discurso ni el sentido de este. Luego de finalizado el audio de interpretación se le volvió a reiterar si es que el sujeto recordaba haber cometido algún error antes o durante el audio a lo que este respondió “No, no me acuerdo ni si quiera de haberlo escuchado”, por lo que se dio por finalizada la sesión debido a que el sujeto no era capaz de expresar alguna otra inquietud con respecto de su interpretación.

b. SUJETO 2

El S2G1 comete menos errores en su interpretación, sin embargo, nos encontramos con una dificultad nueva que es la del volumen de voz. Además de esto, se cometieron errores de sentido, omisiones (no siempre como errores) y distorsiones. Esos fueron los siguientes:

- Al encontrarse con un problema de interpretación que lo hace sentir menos seguro de lo que está diciendo, el sujeto bajó la voz en dos ocasiones, al decir “(Ininteligible) y con un paciente de cáncer en el otro” cuando debería ser con el perro en un extremo y con un paciente de cáncer en el otro, y cuando dice “cuando un perro (ininteligible) con una persona” donde lo que no es comprensible debería hablar de la unión de un perro con una persona.
- Aquí nos encontramos con un error de sentido: “porque cada uno de nosotros puede empezar con el perro” mientras la oradora señalaba que el viaje (historia) que ella contará comienza con un perro.
- A continuación vemos las distorsiones: “se llama John Key” cuando el nombre del perro es John D.

- “entrené a este perro con pacientes que tenían demencia y con otros que estaban en casos cerrados” cuando habla de las distintas misiones que ha hecho con el perro.
- “hasta que el perro se dio cuenta” cuando el perro hundió la nariz.
- “pero esta vez, en el bote, el perro comenzó a correr hacia la mujer que estaba en frente de él y se acostó al lado de ella” cuando el perro saltó del bote en la orilla, corrió hacia la señora y se apoyó en ella.
- “aquí estamos, díselo al perro, tú eres mi única esperanza” cuando la señora le dice a la oradora que le había hablado al perro diciéndole que él era su única esperanza.
- “Hay muchos lugares donde se puede ir y aprender” la oradora señala que no hay muchos lugares donde se puede ir y aprender.
- Aquí nos encontramos con otro error de sentido en “fuimos a un río algún día”, “sí podemos... y como lo sabemos”
- Por último, también nos encontramos con omisiones como “cuando hablé sobre el lazo profundo que los perros tienen con los humanos, es porque trabajé con este perro cuando empezamos a buscar víctimas, y entrené a este perro con pacientes que tenían demencia y con otros que estaban en casos cerrados, y con personas que nunca pensamos que iban a poder encontrar, pero lo hicimos”, donde omite la información ya revelada de los lugares en los que estuvo con el perro y las distintas misiones en las que participó, pero, además distorsiona la información que da.

Al momento de la entrevista, el sujeto fue capaz de reconocer varios de sus errores al decir “hubo cosas que omití porque me atropellé conmigo misma”, y soluciones a problemas como “la primera cosa que ella mencionó era una especie de cuerda y yo dije que eso era un lazo, porque la palabra en sí no se la entendí. No entendí qué era entonces la reemplacé como por “lazo” y seguí usando esa palabra a lo largo de todo el video”. Luego al comenzar la grabación, el sujeto fue señalando los errores que podía identificar: “creo que la... la acorté mucho y no se entendió bien, cuando ella explicaba que la doctora la había entendido”, “Ahí no entendía bien lo de la asociación. No lo dije. Dije asociación solamente” (solución), “Ahí, en esa parte, no entendí los movimientos específicos que ella explicó del perro, que se movía de un lado a otro, pero no entendí las palabras exactas.”, “Ahí dijo muchas situaciones diferentes de enfermedades y casos judiciales y tampoco alcancé a escuchar todo.”, “Ahí dije “algún día” y era “un día”.”, “Ahí no entendí si el perro se detuvo o empezó a hacer algo más”, “Ahí también omití los movimientos que hacía el perro. Los que ella describió.”, “Ahí también me salté que... como... creo que era algo, entendí que era algo

experimental, que a ella no le habían dado la pastilla antes y era la primera vez que se la tomaba, una cosa así. No lo entendí bien. No se entendió.”, “Me salté que no era un lugar, era una organización que tenía un lugar donde estudiaban a los perros. Que no lo dije.” El sujeto, entonces fue capaz de distinguir varias de sus omisiones, distorsiones y errores de sentido gramatical. Sin embargo, en su misma crítica introspectiva, comete errores de contenido del discurso, por ejemplo al señalar que se le daba una pastilla para la migraña cuando había sido una inyección. Esto denota una falta de control en cuanto al procesamiento de contenido del sujeto principiante.

c. SUJETO 3

El tercer sujeto del grupo de principiantes, S3G1, también cometió varios errores comenzando con:

- Errores de sentido gramatical en: “Cuando vez esto es una cuerda yo lo veo como un enlace”, “para encontrar gente desaparecida o muerta y las personas pensaban que él no lo podía hacer, pero de hecho sí”, “el perro y yo caminamos por ese río por horas” (nuevamente, no se puede caminar por el río).
- A continuación nos encontramos con varias distorsiones: “que tenía ganas de cambiar” cuando los pacientes tienen miedo de que su estado de remisión cambie.
- “alguien me dijo que le hablara a mi perro” cuando le pidieron permiso para hablar con su perro.
- “¿quién trajo tu perro aquí? ¿Tú? tú eres mi única esperanza, por favor encuentra a mi hijo y llévalo a casa” acá la primera pregunta no existe y la persona que habla le había hablado al perro diciéndole que este era su única esperanza.
- “Bueno, todo lo que hacen los perros rescatistas es que saben cómo utilizar su nariz” las asociaciones investigan a los perros rescatistas y saben cómo funcionan sus narices.
- “pasé a ser una persona muy normal, y me di cuenta de que cada dolor de cabeza te podría haber matado” la oradora quería volver a ser normal y se daba cuenta de que ahora cualquier dolor de cabeza podría ser el que la matara.
- Finalmente también se encontraron algunas omisiones. Estas fueron: “He estado con este perro para buscar a los niños y llevarlos a su casa, también para ayudar a pacientes, o para encontrar gente desaparecida o muerta y las personas pensaban que él no lo podía hacer, pero de hecho sí.” Cuando se describe las omisiones que

la oradora ha hecho con el perro. Nuevamente, se pierde el significado original creándose una pequeña distorsión.

- “y cuando estaba hablando con ella al rato después estábamos buscando a las víctimas” también se pierde el sentido de lo que se dice. La oradora señala que la señora se quedó hablando con el perro y, al rato después, estaban buscando a la víctima.
- “nunca tuve una antes...” Hubo un silencio en el cual no se menciona que no había tenido una migraña antes y que, por eso, decidieron hacerle exámenes.
- “¿Qué puedo hacer?” acá omite que ella le preguntó al doctor, sin embargo, luego se señala que alguien le responde.
- Por último, en la interpretación, hubo un silencio prolongado (luego de que se habla del dolor de cabeza que te puede matar y para el que se toma una Aspirina) en el cual se perdió información, ya que se pasa inmediatamente a hablar de la asociación de perros rescatistas.

En la entrevista, el sujeto fue capaz de reconocer algunos aciertos, señalando que “me acuerdo que en ciertas partes reformulaba”, y errores con “sí creo que dejé una idea abierta y omití”. Efectivamente, durante su interpretación se evitaron errores al reformular, en varias ocasiones, ideas que se alejaban del sentido del discurso original. Luego se le dio comienzo a la grabación de la interpretación, donde el sujeto observó que “siento que como que no le puse conexión a eso” (cuando se habla de la correa de perro al principio), “Ahí como que no entendí la idea. Como que traté de transmitirlo lo mejor que pude” (cuando dice que el paciente de cáncer tenía ganas de cambiar), “Ahí como que me devolví” (una reformulación), “Ahí, la verdad, como que nombró muchas cosas y dije lo que me acordé” (cuando se menciona lo que la oradora ha hecho con el perro), “Ahí, en verdad, creo que era al revés, creo que distorsioné” (cuando dije que le dijeron que le hablara al perro), “en algún momento hablé de “la”, como si fuera perra y ahora cambié y empecé a hablar del perro” (una reformulación), “Me faltó mucha expresión en ese momento” (falta de expresión cuando la oradora habla con emoción), “Ahí como que inventé también.” (Cuando la oradora dice que su perro era noble), “Ahí caché que me había equivocado” (reformulación de un momento en el que estuvo a punto de confundir doctor con perro), “Ahí no sabía si era coágulo o como trombo y elegí coágulo” (un acierto al elegir coágulo), “Ahí me perdí, como que no... no me pude agarrar.” (Luego de hablar del dolor de cabeza que lo puede matar o para el que se toma una aspirina donde deja un silencio), “Eso también lo inventé” (cuando habla de la asociación de perros rescatistas).

d. RESULTADOS GRUPO 1

Como se puede observar, el sujeto es capaz de identificar varios de sus errores y, además, aparece otra variante; la entonación, aspecto no tomado en cuenta por la mayoría de los sujetos. Más allá de esto, el sujeto fue el más capaz de identificar aciertos, como sus reformulaciones o toma de decisiones en cuanto a terminología, lo que demuestra una gran cantidad de control sobre su propia interpretación, más no así, automatización en grandes cantidades.

En estos tres sujetos podemos observar una clara falta de control sobre sus procesos, donde muchas veces no son capaces de identificar sus errores. Por otro lado sí son capaces de verbalizar algún momento en el que se haya tomado la decisión de resumir en las situaciones en las que no se era capaz de contener toda la información que se estaba diciendo. Otro punto que resalta dentro de las entrevistas es la identificación de errores que no han cometido, donde los intérpretes identifican como error algo que no lo es o dicen haberse equivocado en algo que luego es correcto.

2. ANÁLISIS GRUPO 2

Ahora pasamos a ver los resultados de las interpretaciones del segundo grupo compuesto por dos profesionales experimentados. Luego, al igual que con el primer grupo, se contrastarán sus interpretaciones con sus análisis introspectivos y entrevistas.

a. SUJETO 1

El sujeto S1G2, por otro lado apenas cometió errores durante su interpretación, los cuales se detallan a continuación:

- “un tornado en Joplinheim” cuando era simplemente Joplin. Sin embargo, cabe destacar que el resto de los intérpretes no fueron capaces de identificar el nombre y tampoco de darse cuenta de que faltaba un nombre en sus interpretaciones.
- Luego, en el mismo punto dice “buscamos hogares para los niños” cuando llevaron niños a sus hogares (una distorsión leve).
- “Este perro encontró gente con demencia entre los rescatados, y gente que estaba enferma y que pensamos que jamás íbamos a poder encontrar, pero este perro lo hizo” donde nos encontramos con una omisión de información, sin embargo esta está bien cohesionada, por lo que, a pesar de haber una leve distorsión, esta no afecta al discurso (de todas formas se considera como distorsión).

- Cuando pasa a la historia de ahogo en el río, el sujeto dice “También fuimos a un río, un día, con gente que se quería recuperar de la posibilidad de haber estado ahogados” cuando en realidad era una recuperación de cuerpo en el río.
- “Y fuimos con este perro y conversamos acerca de los perros y la gente siempre tiene esta interacción con los perros” cuando en realidad se le daba permiso a alguien para que hablara con el perro.
- “los buceadores podían entrar en el río” no está incorrecto, sin embargo la palabra es “buzos”.
- “No es lo que necesito escuchar, así que me di cuenta” donde el conector utilizado no conecta bien las ideas (debería decir “soy terca cuando no escucho lo que necesito escuchar, pero me di cuenta...”).
- Por último “Hay muchos lugares donde uno puede aprender qué hacer acerca de cómo entender la nariz o el olfato de un perro” donde, como ya se mencionó, no hay muchos lugares.

Curiosamente, S1G2 identificó errores donde no los había cometido al decir “John D el nombre del perro lo agarré, pero después menciona otro perro. No lo escuché.” Durante su interpretación dice claramente “Harrison”, el cual corresponde como nombre del perro. Luego indica que “tampoco el nombre de la asociación donde ella trabaja. Esa, de hecho, la dijo dos o tres veces, incluso puede haber sido, pero de esas veces no la agarré nunca, sino que era siempre para mí “la asociación” solamente.” Esto no representa un problema para el discurso y, a pesar de ser considerado un problema por el sujeto, cae en la categoría de solución, ya que se omite información que no interfiere el producto final, cabe destacar que el nombre solo es mencionado una vez en el discurso. Después el sujeto indica que “en general, con lo que quedo más satisfecha, cuando son este tipo de videos, es el tono. Como tratar de transmitir la misma emoción, en el fondo, del orador”, algo dejado de lado por la mayoría de los sujetos. También identifica una omisión importante en su discurso, indicando que “Al principio la señora dijo... había hablado con el perro- ah, que él se había hecho amigo, por decirlo de alguna manera, de una señora cuando fueron al río, cachay, esa parte no al dije al principio (...) Entonces, después, cuando salieron del bote, llegaron a la orilla, ahí se encontraron con su amiga, cachay, yo mencioné a la amiga que no había mencionado antes, entonces ahí hay, como, un vacío.” Entonces se procedió a escuchar el audio, donde el sujeto fue indicando otras partes que le llamaran la atención de su desempeño al decir “En vez de paciente con cáncer, paciente de cáncer” (error gramatical muy leve), “Hay algo que no entendí, entonces tuve que rellenar la idea” (en realidad no

cometió un error, menciona la unión entre el perro y el paciente de cáncer), “Hay algo... hay algo diferente de lo que yo dije. Sé que habló de gente con demencia y de cierta enfermedad. Hay información que falta.”, “yo creo que cuando ella está contando eso, dice por qué se había ahogado la gente en el río, ¿cachay?, y yo no lo digo, porque no lo agarré en ningún lado” (esto realmente no sucede, no se indica la razón del ahogo), “Buzos” (cuando habla de los buceadores), “Ahí dice un tipo específico de enfermera y no caché” (el nombre específico de la enfermera es casi imperceptible), “Fue el doctor el que le tomó las manos o ella, como rara esa situación. No sé si era ella la que no tenía la costumbre de agarrarle las manos” (cuando la oradora indica que el doctor le tomó las manos), “Ahí dijo “cada uno de esos dolores de cabeza podría matarme”. En realidad hice el cambio porque... es mejor” (acá el sujeto reconoce un acierto de su parte), “Ahí no dijo “me siento muy estresada”, dijo otra cosa, pero no sé qué” (cuando la oradora dice que es terca), “Dice “stunk” y no sé lo que es eso. Ese golpe de suerte” (cuando la oradora dice que fue un “fluke”, o sea, un golpe de suerte).

Como se puede observar, los errores que afectan directamente al discurso y su sentido fueron mucho menores, sin embargo, el sujeto fue capaz de identificar muchos más (proporcionalmente hablando) y en más detalle, hablando, además, de que su preocupación tenía que ver con la entonación, cosa que logra manejar correctamente.

b. SUJETO 2

Por último, pasamos a analizar la interpretación del sujeto S2G2. Nuevamente, el sujeto del grupo dos tiene una tendencia a cometer menos errores y algunas de las omisiones que se hicieron, fue de la manera correcta. Estas alteraciones fueron:

- “nuestra asociación comenzó a hacer una investigación y a investigar la... los perritos de rescate para ver si pueden... si podíamos encontrar una cura para el cáncer” donde, en realidad, se buscaba identificar un cambio en el estado de remisión de los pacientes.
- “Nuestra meta entonces y hasta el día de hoy es crear una herramienta para que alguien que tiene cáncer, que vive con miedo pueda cambiar esa situación” el miedo es a que cambie el estado de remisión, no de cáncer.
- “no es solamente detectar la misión” nuevamente, remisión.
- “Yo lo ayudé también a encontrar pacientes con demencia y también en apoyar a personas que nunca pensamos que se podía encontrar, pero él lo consiguió” acá

hay una gran omisión, sin embargo, cabe destacar que se hizo un resumen coherente con lo que se mencionó y no hay distorsión de la información entregada a excepción de la palabra “apoyar” que difiere en sentido gramatical con el resto de la frase.

- “alguien me dijo, del equipo, “¿te importa si hablo con el perro?” no le habló alguien del equipo.
- “Ella habló con él y le dijo “tú eres mi única esperanza, por favor encuentra a mi hijo”” esta es, nuevamente una omisión bien cohesionada y que no altera el sentido del discurso.
- “Unos minutos después yo- su hijo fue rescatado del río, donde John D había apuntado” el hijo no había sido rescatado, sino su cuerpo.
- “Es increíble lo que se puede aprender cuando uno se introduce en el tema de los perros de rescate... y eso es lo que hice y eso es lo que he estado haciendo cada semana por los últimos 12 años” acá se omite la parte en que dice que no hay muchos lugares donde se investiguen a los perros y la decisión de la oradora de empezar a ir al lugar que encontró.

Cuando se le preguntó por sus errores, antes de oír la grabación, ella comentó que “no estoy segura si ella dijo eh “soy la presidenta” cuando lo dije no tenía mucho sentido, así que quizás dijo “resident” y yo le entendí “president” algo así, no sé” esto es un error que no se encuentra dentro de la grabación, por lo que queda nulo. Luego, al preguntársele por sus aciertos, el sujeto fue capaz de identificar las omisiones por resumen que realizó al decir “decidí esperar un poco antes de seguir hablando o de empezar a hablar y creo que pude resumir esa información siendo solamente eso, o sea, ella dijo muchas cosas ahí... más detalles. Yo hice una pausa muy larga para esperar y poder decirlo más resumidamente”. Además de esto indicó que hubo un momento de complicación durante su interpretación con uno de los términos al expresar “me entró una duda de cómo traducir “perro”. Me sonaba un poco fuerte decir perro, así, entonces dije “perrito”, pero tenía la duda si es que perrito era, pensé- imagínate, pensé que era como infantilizar, siendo que esos perritos (risas) son profesionales de rescate, están entrenados, o sea no son perritos de la calle (...) No son cachorritos tampoco. Entonces, después me quedé ya con “los perros””. Efectivamente el sujeto comenzó usando la palabra perrito para después corregirse.

Una vez comenzado el audio de la grabación, el sujeto comentó lo siguiente: “Ahí dijo más cosas ella, que yo no supe cómo decirlo rápidamente, así que lo omití” (con respecto a los trabajos que la oradora había realizado con el perro) y “Ahí hay una interferencia, porque luego la persona que se acercó a hablar con el perro no era del equipo, era otra persona... era el- para quien estaban buscando, pero no me di cuenta” (identifica el error en la persona que había querido hablar con el perro). Luego de terminado el audio, el sujeto reiteró que “Si no escucho algo bien o si no entiendo, espero un poco para poder recibir más la información y armar una sola idea de eso”, dándole énfasis a su solución de resumir para omitir información.

c. RESULTADOS GRUPO 2

En el grupo dos pudimos observar un nivel mucho menor de errores en todo ámbito, en especial una disminución en las distorsiones. De no haber errores, estos se consideran aciertos y, en muy escasas ocasiones, los sujetos fueron capaces de verbalizar o notar estos, por lo que se consideran partes automatizadas de su discurso. Además de cometer menos errores, también fueron capaces de identificarlos con mayor claridad y en más detalle, especialmente el primer sujeto del grupo dos. Otro aspecto a destacar de este grupo es la toma de decisiones al tiempo que se interpretaba, ya que se mencionan dudas y tomas de decisiones en la introspección, sin embargo, estas no se hicieron notar o, mejor dicho, no interfirieron con el proceso de interpretar. Estos al igual que la identificación de errores, caen en la categoría de procesos controlados.

VI. RESULTADOS

Como podemos observar al comparar ambos grupos, los sujetos del grupo uno tienen una notoria tendencia a cometer muchos más errores de distorsión, crear silencios, omitir información y no ser capaces de cohesionar un resumen sin cometer más distorsiones. Por sobre esto, ellos fueron más capaces de verbalizar aciertos o técnicas de resolución de problemas (como la reformulación) cuando lo lograron hacer. También distinguieron, en número, más errores que los del grupo dos, sin embargo, proporcionalmente hablando, los errores cometidos en comparación con los captados por los intérpretes fueron más.

La mayor dificultad con la que todos los intérpretes tuvieron que lidiar, fue la cantidad de información nombrada por la oradora al describir las distintas misiones en las cuales ha trabajado con el perro de la asociación de rescate. La oradora dice que trabajó con el perro en Joplin luego del tornado EF5 buscando víctimas, que estuvo con el perro cuando llevaron niños a sus casas, que manejó al perro buscando pacientes con demencia y tumbas de crímenes en casos que se habían enfriado y que pensaron que nunca se iban a encontrar, pero que él (perro) lo hizo (se recomienda ver anexo de la transcripción del discurso original). Ninguno de los sujetos fue capaz de nombrar a la perfección todos los datos que ella entregaba, pero sí hubo algunos que fueron capaces de resumir la información de manera que esta tuviera sentido y no distorsionara lo que se estaba diciendo. Los sujetos capaces de decir casi todo o resumir de buena forma, fueron los experimentados. En casi todos los casos, los sujetos identificaron esa parte como una dificultad, por lo que se puede concluir que el exceso de información en un discurso y la necesidad de resumir se tiende a mantener como prioridad a controlar por los intérpretes. El único momento en que el intérprete no reconoce esa dificultad es cuando esta no se presenta como tal y se logra decir todo o casi todo lo más fielmente posible al discurso original, por lo que no es necesario resumir. En pocas palabras, la técnica de resumir información se mantiene siempre como un proceso controlado, ya que requiere de un esfuerzo consciente.

A continuación se presenta un gráfico que representan con mayor claridad la cantidad de errores cometidos en comparación con los errores identificados por los intérpretes en la parte introspectiva de la entrevista de forma proporcional.

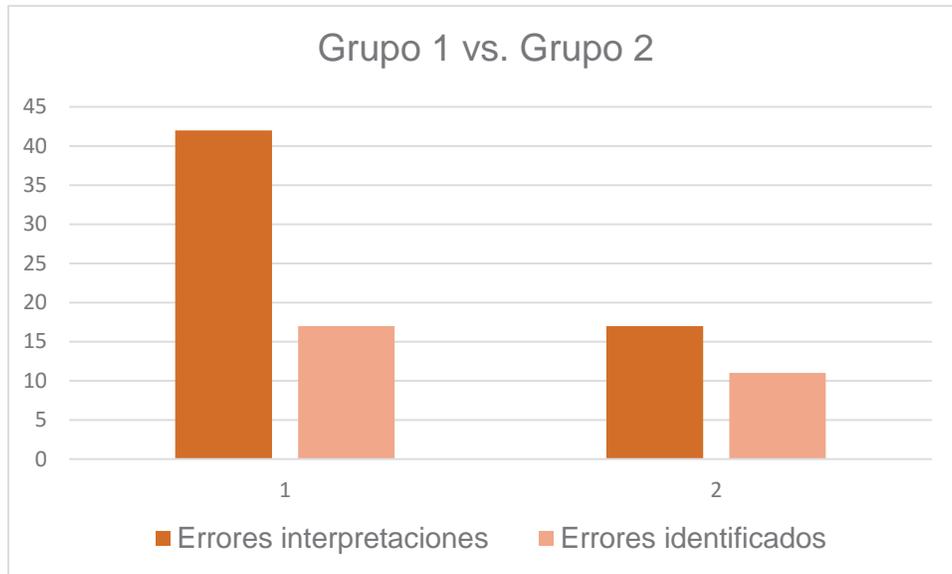


Figura 3: Gráfico comparativo de errores y su identificación del Grupo 1 y 2

Como podemos observar, proporcionalmente hablando, el primer grupo comete un número de errores mucho mayor de los que es capaz de identificar, mientras que el segundo grupo es capaz de identificar casi todos los errores cometidos. En este gráfico se descartan los aciertos identificados (como lo son la capacidad de resumir y reformular) y los errores no cometidos al igual que los errores equivocadamente identificados como tales. Al estar analizando los datos de manera proporcional, se evita cometer errores de alcance por la diferencia numérica entre ambos grupos.

Otro aspecto importante dentro de los resultados, fue la capacidad de los intérpretes para identificar sus propios aciertos. Los sujetos del grupo uno fueron capaces de identificar más aciertos que los del grupo dos. Sin embargo, como estos mantuvieron una tendencia a también cometer más errores, se puede inferir que, al comparar la cantidad de aciertos de ambos grupos, los no identificados (y por lo tanto automatizados) por el grupo dos son mucho mayores.

A continuación se muestra una comparación gráfica entre los aciertos identificados de los novatos y los expertos.

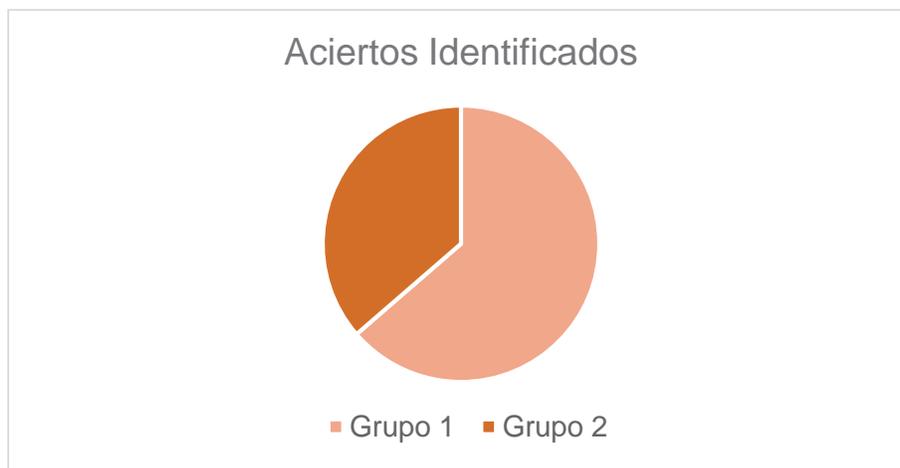


Figura 4: Gráfico comparativo entre los aciertos identificados por el grupo 1 y 2

Entonces, ¿qué partes de la interpretación se automatizan? Como las partes automatizadas de las interpretaciones son aquellas en las que no se ha cometido error ni tampoco se ha identificado como dificultad superada por los sujetos, es justo asumir que en ambos grupos existe cierto nivel de procesos automáticos. Luego del análisis realizado para cada sujeto por separado y ambos grupos, se puede observar que la automatización en el caso de la interpretación simultánea ocurre en el paso de formas gramaticales de una lengua a otra y en la audición y captación de información que ocurren de forma simultánea a este, es decir, en los pasos de percepción del mensaje en la lengua de origen, decodificación, memorización, recodificación y reformulación en la lengua meta. Cuando los intérpretes alcanzan el nivel de experimentados luego de años de ejercer la profesión de forma constante, van automatizando estos procesos como conjunto, por lo que sus esfuerzos conscientes son dirigidos a otros aspectos más finos de la interpretación (como sucede, por ejemplo, con nombres, la necesidad de esperar para resumir, entonación, elección de términos apropiados, etc.), mientras que los intérpretes novatos, a pesar de estar en proceso de automatizar, aun tienden a tomar control consciente alguno de los procesos, lo que los lleva a cometer distorsiones. Esto se puede observar al ver la dificultad que los intérpretes novatos tienen para cohesionar ideas, cuando estas superan cierto nivel de complejidad, por ejemplo, o también cuando, dejan silencios en el discurso, no para resumir, sino porque, al escuchar y pasar la información de una lengua a otra, su capacidad de captar información disminuye y no logran oírla, provocándose una interferencia en medio

de ideas o perdiéndose información importante para el discurso, como se puede observar en las diferentes transcripciones de cada sujeto (ver anexos 2 a 6).

Es importante aclarar que, como se puede deducir del párrafo anterior, no hay partes clave del discurso que se puedan considerar automatizadas, ya que son los procesos de la interpretación los que se automatizan y dan como resultado un discurso más cohesionado, coherente, apropiado y fiel al discurso original. La automatización parece existir de forma balanceada entre los distintos pasos que deben seguir los intérpretes en simultaneidad, ya que, si uno falla, el discurso se ve interferido y pierde su sentido, ya sea en forma de distorsión, omisión o falta de sentido. Por ejemplo, al producirse una necesidad de control de las fases de recodificación y reformulación en la lengua meta (como al seleccionar la terminología correcta), el sujeto falla en la fase de percepción del mensaje en la lengua de origen, por lo que comete una omisión que interfiere con lo que se dice en el discurso original. En el caso de un sujeto que lleva más experiencia, como posee una automatización balanceada de las fases, puede pensar en cuál sería el término más correcto, sin que se produjera una falta de control en alguna de las frases, ya que, para este, aquellas no requieren esfuerzo consciente, logrando así cohesionar ideas y no interferir con el discurso original.

Entonces, podemos concluir que los procesos cognitivos de control o automatización existen en el nivel de técnica mental del sujeto y se relacionan directamente con la percepción del mensaje en la lengua de origen, la decodificación, la memorización, la recodificación y la reformulación en la lengua meta, fases que se dan en simultaneidad y que en intérpretes novatos, producen aun la necesidad de control, lo que interfiere con su desempeño, sin embargo los hace más conscientes de sus aciertos o toma de decisiones acertadas.

VII. CONCLUSIONES

A lo largo de este estudio se planteó la necesidad de realizar un estudio donde se identificara la automatización en la interpretación simultánea, definiendo qué es lo que se automatizaba en esta. Antes de este estudio, no existía ninguno que lo hubiese tratado de investigar debido a la dificultad para identificar este tipo de proceso.

Luego de una exhaustiva búsqueda de información sobre los distintos tipos de memoria y aprendizaje, y su relación con la interpretación simultánea, se llegó a la conclusión de que la automatización (o procesos automáticos) existen de forma inherente en la interpretación, puesto que se deben automatizar algunos aspectos para poder poner atención a estos. Para poder observar cuáles son los aspectos de la interpretación que se automatizan, se planteó un experimento del tipo cualitativo, interpretativo e introspectivo que compararía el desempeño de dos grupos de intérpretes: novatos y experimentados para observar su nivel al interpretar con su capacidad para identificar tanto sus errores como sus aciertos (o soluciones ante dificultades). Los errores que no pudiesen ser identificados serían considerados como una falta de manejo, los errores o aciertos que pudiesen ser verbalizados por los sujetos serían parte de los procesos controlados de estos y, cuando los sujetos no cometiesen errores y no pudiesen decir cómo fue que no lo hicieron o no explicaran el proceso detrás de esto, serían considerados procesos automatizados.

Después de las sesiones con los cinco sujetos, se llegó a la conclusión de que, efectivamente, existe una automatización mucho mayor en los intérpretes con más experiencia y que esta se centra en el proceso de la simultaneidad del proceso mental que implica la interpretación simultánea, puesto que es adaptable a cualquier tipo de conjugación, palabra o estructura gramatical y no se ve alterada a menos que el intérprete deba hacer un esfuerzo consciente para aplicar técnicas de solución de problemas (siendo estos el exceso de información, nombres, etc.). Se concluye que la automatización se enfoca en estos procesos, ya que estos afectan de forma directa la entrega final del discurso si se deben usar conscientemente en paralelo con la solución de problemas (como pasó con los novatos) y que, si se ha logrado automatizar, no se ve interferida por las dificultades del discurso (como pasa con los intérpretes experimentados).

VIII. LIMITACIONES Y PROYECCIONES

Cuando se le hace un análisis crítico a este estudio, lo primero que se puede objetar es la subjetividad. Los resultados y análisis están basados, primeramente, en la perspectiva que tiene el intérprete de su propia interpretación y, si bien se intentó que estos verbalizaran sus capacidades de la forma más exhaustiva, el método sigue siendo propenso a errores, olvidos o, inclusive, descartes inmediatos por parte de los sujetos, es decir, que hayan captado un error o acierto propio pero no lo hayan mencionado de forma deliberada.

Otro aspecto que limita esta investigación es el número de sujetos. La falta de voluntarios a analizar en el estudio lo convierte en un estudio de caso que no puede aplicarse a cualquier contexto. Es necesario que este enfoque se vuelva a aplicar en una investigación con una muestra mucho mayor en el futuro para así tener una verdadera oportunidad de demostrar si es que este caso se puede aplicar a la interpretación de manera generalizada.

Además de estas, otra limitación es la falta de experiencia en estudios de investigación por parte de quienes realizaron el presente. Al no tener ninguna clase de investigación previa, aumentan las posibilidades de cometer errores evitables a la hora de llevar a cabo entrevistas, análisis y otras partes inherentes a estudios de este tipo.

En un futuro es necesario que se vuelva a realizar este estudio con una mejor implementación, más sujetos y, además, un mayor control sobre el contexto de los individuos. De realizarse con tiempo, este estudio podría asegurar un tiempo exacto de experiencia y mínimo de constancia de práctica en los sujetos profesionales para que estos se encuentren en el nivel más cercano posible y no existan mayores diferencias entre cada uno.

Finalmente, un aspecto inesperado que llama la atención es la identificación de errores, por parte de ambos grupos, que realmente no eran errores o que, en otros casos, no se cometieron. Esto no afecta los resultados del estudio, puesto que simplemente se descartan al no encajar con ninguna de las tres categorías existentes, sin embargo, parece importante mencionarlo para que se tome en consideración o se lleve a un análisis más profundo en futuros estudios.

IX. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Köpke, B., Signorelli, T. M. (2012). Methodological aspects of working memory assessment in simultaneous interpreters. *International Journal of Bilingualism*, 16 (2), 163-197.

Seeber, K. G. (2013). Cognitive load in simultaneous interpreting: Measures and methods. *Target*, 25 (1), 18-32.

Sternberg, R. J., (1985). *Beyond IQ: A triarchic theory of human intelligence*, Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.

Padilla-Benítez, P., Bajo, T. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns. Revista de traducció*, 2, 107-117.

Bermeosolo, J. B. (2012). Memoria de trabajo y memoria procedimental en las dificultades específicas del aprendizaje y del lenguaje: algunos hallazgos. *Revista Chilena de Fonoaudiología*, 11, 57-75.

Cañas, J. J., Quesada, J. F., Antolí, A. (1999). Flexibilidad del conocimiento implícito. *Psicothema*, 11 (4), 901-916.

De Manuel-Jeréz, J. (2003). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*, Granada, España: Editorial Atrio.

Baigorri-Jalón, J. (2004). *Materiales didácticos para la interpretación (inglés, francés, alemán) Iniciación*, Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca.

Morales, J., Padilla, F., Gómez-Ariza, C. J., Bajo, M. T. (2015). Simultaneous interpretation selectively influences working memory and attentional networks. *Acta Psychologica*, 155, 82-91.

- Baddeley, A. D., (1986). *Working Memory*, Oxford, Inglaterra: Clarendon Press.
- Vega, M. de (1990). *Introducción a la Psicología Cognitiva*, Madrid, España: Alianza Psicológica.
- Domenech-Delgado, B. Introducción al estudio de la inteligencia: teorías cognitivas. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 23, 149-162.
- Atkinson, R. C., Shiffrin, R. M., (1968). Human memory: A proposed system and its control processes. En Spence K. W., Apence J. T. (Eds.), *The Psychology of Learning and Motivation II*. Nueva York, EE.UU: Academic Press.
- Baddeley, A. D., Hitch, G. (1974). Working memory. *Psychology of Learning and Motivation*, 8, 47-89.
- Anderson, J. (1976). *Language, Memory and Thought*. Hillsdale, EE.UU: Erlbaum Associates.
- Tulving, E., Schacter, D. L. (1990). Priming and human memory systems. *Science*, 247, 301-306.
- Ivanova, A. (1999). *Discourse processing during simultaneous interpreting: An expertise approach*. (Tesis doctoral inédita). Research Centre for English and Applied Linguistics. University of Cambridge.
- Ruíz-Sánchez de León, J. M., Fernández- Blázquez, M. A. (2011). Arquitecturas cognitivas y cerebro: hacia una teoría unificada de la cognición. *International Journal of Psychological Research*, 4 (2), 38-47.
- Lum, J. A. G., Conti-Ramsden, G., Page, D., Ullman, M. T. (2012). Working, declarative and procedural memory in specific language impairment. *Cortex*, 48, 1138-1154.

Ullman, M. T. (2005). A cognitive neuroscience perspective on second language acquisition: The declarative/procedural model. En Sanz, C. (ed.), *Mind and context in adult second language acquisition: Methods, theory, and practice* (pp. 141-178). Washington, EE.UU: Georgetown University Press.

Schneider W., Shiffrin, R. M. (1977). Controlled and automatic human information processing I: Detection, search and attention. *Psychological Review*, 84, 1-66.

Ruíz-Sánchez de León, J. M. (2008). *Efectos de la modalidad del estímulo y el tipo de categoría en una tarea de aprendizaje procedimental*. (Memoria doctoral inédita). Facultad de Psicología. Universidad Complutense de Madrid.

Valdivia-Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, 7, 175-181. Recuperado de: <http://revistas.um.es/analesff/article/view/17761/17131>

Déjean Le Féal, K. (1981). L'enseignement des méthodes d'interprétation. En Delisle, J. (ed.). *L'enseignement de l'Interprétation et de la Traduction: de la Théorie à la Pédagogie* (pp. 75-98). Ottawa, Canadá: Editions de l'Université d'Ottawa.

Kahneman, D. (1973). *Attention and Effort*. Englewood Cliffs, EE.UU: Prentice Hall.

Morelli, M. (2008). *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano*. (Tesis doctoral inédita). Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Injoque-Ricle, I., Barreyro, J. P., Formoso, J., Jaichenco, V. I. (2015). Expertise, working memory and articulatory suppression effect: Their relation with simultaneous interpreting performance. *Advances in Cognitive Psychology*, 11 (2), 56-63.

Stavarakaki, S., Megari, K., Kosmidis, M. H., Apostolidou, M., Takou, E. (2012). Working memory and verbal fluency in simultaneous interpreters. *Journal of Clinical and Experimental Neuropsychology*, 34 (6), 624-633.

Ericsson, K. A., Kintsch, W. (1995). Long-term working memory. *Psychological Review*, 102, 211-245.

Miles, M. B., Huberman, A. M. (1994). Data management and analysis methods. En Denzin, N. K., Lincon, Y. S. (Ed.), *Handbook of Qualitative Research* (pp. 428-444). Thousand Oaks, EE.UU: Sage.

Schettini, P., Cortazzo, I. (2015). *Análisis de datos cualitativos en la investigación social: Procedimientos y herramientas para la interpretación de información cualitativa*. La Plata, Argentina: Editorial de la Universidad de La Plata.

Fielding, N. G., Fielding, J. L. (1986). *Linking Data*. EE.UU: Sage Publications.

Flick, U. (2012). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid, España: Ediciones Morata.

Hernández-Carrera, M. H. (2014). La investigación cualitativa a través de entrevistas: Su análisis mediante la teoría fundamentada. *Cuestiones Pedagógicas*, 23, 187-210.

Wengraf, T. (2012). *Qualitative Research Interviewing*. Londres, Inglaterra: Sage.

Robson, C. (2011). *Real World Research*. EE.UU: Wiley

Ericsson, K., Simon, H. (1980). Verbal Reports as Data. *Psychological Review*, 87, 215-251.

Mora, C. (2007). Introspección: Pasado y Presente. *Psicología Segunda Época*, 26 (2), 58-73.

Karahasanović, A., Anda, B., Arisholm, E., Hove, S., Jorgensen, M., Sjoberg, D. (2003). Think-Aloud Support Tool for Collecting Feedback in Large-Scale Software Engineering Experiments. Recuperado el 01 de Octubre de 2005 de: <http://www.simula.no/departments/engineering/publications/Karahasanovic.2003.3>

Holsti, O. R. (1968). Content Analysis. En Lindzey, G., Aronson, E. (Eds.), *The Handbook of Social Psychology Vol. II* (2° ed.) (pp. 596-692). Nueva Delhi, India: Amerind Publishing Co.

Porta, L., Silva, M. (2003). *La investigación cualitativa: El análisis de contenido en la investigación educativa*. Recuperado de: <http://www.uccor.edu.ar/paginas/REDUC/porta.pdf>

X. ANEXOS

1. ANEXO 1: TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL

“Hope comes covered in fur” By Donna Waugh

Minuto 00:00 a 07:54

This is a leash. What you see, though, as a leash I see as a link to hope. Because, ten years ago, my group “American Scent Dog Association” began research with our K9 search and rescue team and our trained dogs to see if they could find human cancer, but we never intended the dogs to stay in a lab as a diagnostic tool. Our goal then and our goal today is to create a tool for someone who has cancer, who lives in fear their remission status has changed. We believe that this is a link to hope for them: the dog on one end and a cancer patient on the other, because is not just about detecting your remission status, it’s also the profound bond that comes when you put a dog with a person.

I want to take you on the journey of how we got to where we are today, but every journey for us has got to start with a dog. I happen to have a dog. Yay! Thank you.

He will turn sideways and backwards and we will keep you humble always. This is John D. When I talk about the profound bond that a dog has with humans, it’s because I’ve worked this dog in Joplin after the EF5 tornado looking for victims. I’ve been with this dog when we brought children home. I handled this dog finding dementia patients and finding cold case forensic grave sites for people we never, never thought could be found, but he did. We were also called to a river one day, for a drowning recovery. And on that day, when we got to the river, as I was unpacking my gear, a woman came up and said “do you mind if I talk to your dog?” We always let people interact with the dogs because it’s incredibly therapeutic in a disaster-emergency situation. So, as I got my gear, she’s talking to him, and a few minutes later we’re ready to go out on a boat to search the river for the victim. The woman’s gone. John D and I worked the river that day for hours. And you go back and forth on the river, up and down until the dog dips its nose. And everybody on the boat knows what that means. I called the alert and that meant we could back to shore, and the divers could go down. But this time, when we got down to shore, John D jumps off the boat and he goes running right back to the woman who had befriended him. And he just leans against her. I have no clue what he’s doing until the woman looks at me and says “when you got here, I whispered in your dog’s ear “you are my only hope, please go tell my son it’s time to come home””. Few

minutes later, her son was pulled up from the river, where John D had pin-pointed him. Later that day the woman came up to me and said “you don’t know what is like to wrap your arms around a dog and put all of your hope in an animal”, and I said “oh, yes, I do, yes, I do”.

I’m going to take you back to 2004. I had a horrible headache for days. Finally got to the end of the work week, and I could lie down and just rest, but my dog at the time, Harrison, decided I would not rest. It became important for him to sit on my head, poke me, nag me... and then stare at me. Now, he’s normally a very dignified and noble animal. Realizing that he was not going to leave me alone, I drove to the hospital, told the physicians “my head is going to explode, my dog has sent me”. I did not really expect the response I got, which was for her to wrap her arms around me and whisper in my ear “I understand, I have a dog too” I went back to the examining room and they gave shot for a migraine. But since I never had one before, decided they’d run tests too, and then the doctor comes in and he holds your hand. Never, never hold hands with an ER doctor, but still he looks at me and he says “we found four blood clots in your brain, it’s gonna be tough to get you through this next few days, but if we can your dog will have saved your life”. My dog. My life. I spent the next week in the hospital wondering: How do I get back to being the person that had a normal life if every headache could be the one that could kill you. Because there wasn’t really a fix for blood clots. Do you take an Aspirin for a headache? Do you go check into the hospital and write your will? It’s a terrifying thing to not know your health status. And when I asked the doctors, what can I do? I don’t want to live feeling like I have no control, I want normal again. And his answer was “yeah, we don’t have anything for that”, and I thought “that’s not a very good answer”, because I’m incredibly obdurate when I don’t hear what I need to hear. So there was no hope. Then it hit me: I got a dog at home, I have my dog! But being sceptic, I’m thinking “but what if it was a fluke”, “what if he’d never do it again!”, “what if he didn’t really know something was wrong”, “how do I know that I can trust that animal with something as significant as a headache that will kill you and the headache you take an Aspirin for”.

There aren’t a lot of places to go and learn what you can do about understanding a dog’s nose unless you sign up for a K9 search and rescue team because that’s what they do. All they do is study dogs and their noses and what they do. I called them and said “I will be there.” And I went. And I’ve been going every week for the last twelve years.

2. ANEXO 2: TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN S1G1

Esto es un lazo. Donde tú ves un lazo, veo un enlace a la esperanza. Hace diez años la asociación de perros de rescate se asoció con un equipo de rescate y nuestros perros entrenados para ver si podían encontrar el cáncer. Pero nunca quisimos que los perros estuvieran en el laboratorio como una herramienta. Nuestra meta es que todas esas personas que viven con cáncer, sus vidas cambien. Creemos que este es un enlace, una unión entre el perro y el paciente de cáncer, porque no es solamente que se detecte el cáncer, pero es también un enlace profundo, fuerte entre el perro y la persona. Quiero llevarlos a este viaje de cómo llegamos a lo que somos hoy día, así que vamos a empezar con el perro. Tengo un perro. ¡Gracias!

Siempre estará aquí para ti. Este es John D. Cuando hablo de la relación profunda que tienen los perros con los humanos, es porque he trabajado con este perro buscando víctimas después de distintos tornados para llevar niños a sus casas, he trabajado con él al encontrar, para encontrar gente que nunca pensamos que se iba a poder encontrar, pero él lo hizo. También fuimos a un río una vez para recuperar los cuerpos de algunas personas y mientras desempacaba mi equipo alguien se acercó y me dijo “¿puedo hablarle a tu perro?” y sabemos que en este tipo de situaciones es bastante terapéutico, así que mientras desempacaba mi equipo algunos minutos después empezamos a buscar las víctimas. John D. Caminamos. Y yo. Caminamos de arriba hacia abajo hasta que el perro levanta su nariz y todos saben lo que eso significa. Todos se acercaron y los que estaban buceando se metieron al agua. Pero después de eso John D se dirigió nuevamente a la mujer que le estaba hablando. No tenía idea de qué estaba haciendo. (Silencio). Ella le dijo a mi perro que él era su única esperanza para poder encontrar a su hijo. Luego, encontraron a su hijo bajo el agua. La mujer me dijo después “tú no sabes cómo es abrazar a un perro y poner toda tu esperanza en un animal”, y yo dije “oh, sí, lo sé, lo sé”.

Voy a llevarlos al 2004. Estaba terminando mi semana de trabajo y podía descansar, y mi perro decidió que no, yo no iba a descansar, y me molestaba y me molestaba, me tocaba y luego me miraba. Ahora, siempre ha sido un animal bastante noble. Al darme cuenta que no me iba a dejar tranquila, me fui al hospital y le dije a mi cabeza, mi perro algo... algo siente en mí. No esperé la respuesta que me iban a dar. La enfermera me abrazó y me dijo “entiendo, yo también tengo un perro”, y luego me dieron una-me inyectaron para la migraña. Dijeron que iban a hacer algunos exámenes. Luego, el perro

se acerca a mí y- el doctor se acerca a mí y me toma la mano y me dice “hemos encontrado algunas masas de sangre en tu cerebro, tu perro te salvó la vida, va a ser difícil, pero se pueden sacar”. Mi perro, mi vida. Pasé la siguiente semana en el hospital, pensando: cómo puedo volver a ser la persona que tenía vida normal si cada jaqueca podía ser una enfermedad que te matara. ¿Tomas una Aspirina para las jaquecas? Es atemorizante no saber qué está sucediendo y una vez que los doctores te dicen lo que no puedes hacer, es difícil controlar todo eso. La verdad es que no había esperanzas para mí y yo dije “pero, ¡tengo mi perro!”, pero qué pasa si era un golpe de suerte, si nunca más lo va a hacer, si nunca supo que había algo raro, cómo podría saber que podía confiar en este animal con algo tan importante como algo que puede matarte o algo con que puedes tomarte una Aspirina para que se te pase.

Para entender algo sobre las narices de los perros. Los equipos de rescate estudian sus narices y yo dije “bueno, voy a ir, quiero saber qué pasa” y he ido cada semana por los últimos doce años.

3. ANEXO 3: TRANSCRPCIÓN INTERPRETACIÓN S2G1

Esto es un lazo. Si ustedes piensan que es un lazo, es un lazo de esperanza. Porque hace diez años, la asociación en la que trabajo comenzó a investigar sobre los perros de rescate. La forma en que entrenamos a los perros para ver cómo podían curar el cáncer. Nunca pensamos que los perros se quedarán en un laboratorio como una forma de diagnóstico. Nuestra meta es crear una herramienta para una persona que tiene cáncer y que tenga miedo de que su estado cambie. Ellos creen que esto es un lazo de esperanza para ellos. (Ininteligible) y con un paciente de cáncer en el otro, porque no es solamente detectar el estado de emisión, también es un lazo que viene cuando un perro (ininteligible) con una persona.

Vamos a hablar sobre el viaje que hemos hecho para llegar hasta este punto, porque cada uno de nosotros puede empezar con el perro. Y tengo uno. Gracias. Él se va a mover y va a quedarse humilde así como siempre, se llama John Key... cuando hablé sobre el lazo profundo que los perros tienen con los humanos, es porque trabajé con este perro cuando empezamos a buscar víctimas, y entrené a este perro con pacientes que tenían demencia y con otros que estaban en casos cerrados, y con personas que nunca pensamos que iban a poder encontrar, pero lo hicimos. También fuimos a un río algún día. Por la recuperación de personas que estaban ahogándose. Nosotros siempre dejamos que las personas interactúen con los perros, porque es increíble las cosas que pasan en estas situaciones de emergencia. Así que esta persona empezó a hablarle al perro y después fuimos al río a buscar a la persona que se había ahogado. El perro y yo trabajamos por horas, íbamos de un lado para otro hasta que el perro se dio cuenta, y todos en el bote se dieron cuenta de lo que eso significaba. Se dio una alerta y fuimos a la orilla de nuevo, y la búsqueda se terminó, pero esta vez, en el bote, el perro comenzó a correr hacia la mujer que estaba en frente de él y se acostó al lado de ella. Yo no tenía idea qué era lo que él estaba haciendo, hasta que la mujer me miró y me dijo “aquí estamos, díselo al perro, tú eres mi única esperanza, por favor dile a mi hijo que es tiempo de que vuelva a casa”. Unos minutos después, sacamos a su hijo del río. Después, ese día, la mujer vino hacia mí y me dijo “tú no sabes lo que significa abrazar al perro y poner todas tus esperanzas en este animal” y yo dije “sí, yo lo sé, lo sé”.

Me acuerdo que en el 2004 tuve un dolor de cabeza por días. Solamente podía recostarme y descansar, pero mi perro en ese tiempo, Harrison, decidió que yo no iba a descansar, y para él era importante sentarse cerca de mí, estar cerca de mí... él normalmente es un

animal muy noble. Me di cuenta de que no me iba a dejar sola, así que fui al hospital y le dije al médico que mi cabeza iba a explotar y que mi perro me había mandado ahí. No me esperaba la respuesta que me dieron, que la doctora me abrazó y me dijo “yo entiendo, yo también tengo un perro”. Fui de vuelta a la sala de exámenes y me dieron una pastilla para la migraña. El doctor entró, me tomó la mano, nunca, nunca lo hagan (nunca lo había hecho) y me mira y me dice “encontramos cuatro coágulos de sangre en tu cerebro, puede ser difícil para ti en los próximos días, pero si podemos... y como lo sabemos tu perro ha salvado tu vida”. Mi perro, mi vida. Pasé la siguiente semana en el hospital preguntándome ¿cómo podría volver a ser la persona que tenía una vida normal si cada dolor de cabeza podía ser uno que me matara? Porque no hay ningún remedio para los coágulos de sangre. Puedes tomar una Aspirina para el dolor, puedes ir al hospital, pero es terrible no saber cómo está tu salud. Cuando yo le preguntaba a los doctores qué es lo que puedo hacer, porque no podía sentirme como que no tenía el control sobre mí. Y su respuesta fue “no tenemos nada para eso”. Yo pensé “esa no es una respuesta muy buena”, porque estoy muy muy asustada por esto. Pensé que no había esperanza, luego pensé “tengo un perro en mi casa, tengo mi perro”, pero era escéptica y pensaba “qué pasa si, si mi perro nunca supo que había algo malo conmigo” “cómo puedo saber que puedo confiar en ese animal, por algo tan insignificante como un dolor de cabeza que te puede matar, pero se puede tomar una Aspirina”.

Hay muchos lugares donde se puede ir y aprender, y entender la nariz de un perro, y ellos están entrenados para eso, y en estos lugares todo lo que ellos hacen es estudiar a los perros y entrenarlos y dije “yo voy a estar ahí”. Y lo hice. Y he estado yendo, todas las semanas por los siguientes 12 años.

4. ANEXO 4: TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN S3G1

Esto es una cuerda. Cuando vez esto es una cuerda yo lo veo como un enlace. Porque hace 10 años mi asociación hicimos una investigación sobre perros rescatistas, para ver si podrían para ver si podrían encontrar una cura al cáncer, pero no teníamos intención de dejar a los perros en un laboratorio, si no que nuestra meta, en ese tiempo y ahora, era crear una herramienta para el que tenía cáncer, que tenía ganas de cambiar. La gente pensó que esta cuerda era una esperanza para ellos, porque no es solo detectar tu estado, sino esto es un enlace profundo que tienes entre un perro y una persona. Quiero llevarlos en una viaje sobre cómo llegamos a donde estamos hoy en día.

Bueno, yo tengo un perro... gracias. Bueno, este es John D. Cuando hablas sobre el enlace profundo que un perro tiene con un humano es porque he trabajado con este perro para buscar víctimas. He estado con este perro para buscar a los niños y llevarlos a su casa, también para ayudar a pacientes, o para encontrar gente desaparecida o muerta y las personas pensaban que él no lo podía hacer, pero de hecho sí.

Un día llegamos a un río y mientras estaba desempacando mis cosas alguien me dijo que le hablara a mi perro y esto es muy terapéutico en un desastre o en situaciones difíciles y cuando estaba hablando con ella al rato después estábamos buscando a las víctimas. Bueno el perro y yo caminamos por ese río por horas, por todos lados, hasta que el perro puso su nariz en cierto lugar y todos entendieron lo que estaba pasando. Cuando llegamos a la costa él empezó a correr hacia la mujer que estaba en frente de él. Yo no tenía ninguna pista de lo que el perro estaba haciendo hasta que la mujer me miró y me dijo "¿quién trajo tu perro aquí? ¿Tú? tú eres mi única esperanza, por favor encuentra a mi hijo y llévalo a casa". Minutos después sacaron a su hijo del río donde el perro había indicado. Dijeron "no sabes lo que es poner toda tu esperanza en un animal" y yo dije "oh, sí, yo lo sé, lo sé".

Voy a volver al 2004 cuando me dolía mucho la cabeza por días. Solo quería acostarme y descansar, pero mi perro en ese tiempo, Harrison, decidió que yo no podía descansar. Era importante para él sentarse y estar pendiente de mí. Ahora, normalmente él es un animal muy noble y él simplemente no me iba a dejar tranquila ni sola. Fui al hospital y le dije a los doctores que mi cabeza iba a explotar "mi perro me trajo". Yo no esperaba la respuesta que recibí, que fue ponerme las manos en los hombros y susurrarme "yo entiendo, yo también tengo un perro". Volví a la sala de exámenes y me dijeron que tenía migraña, pero como yo nunca tuve una antes... luego entró el perro, perdón, el doctor entró y me dio la mano, me

miró y dijo “encontramos 4 coágulos en tu cerebro, va a ser muy difícil que pases por esto estos días, tu perro te salvó la vida”. Mi perro. Mi vida. Pasé la próxima semana – la siguiente semana en el hospital, y pasé a ser una persona muy normal, y me di cuenta de que cada dolor de cabeza te podría haber matado. Te puedes tomar una Aspirina después vas al hospital y esto es algo-es algo terrible no saber cuál es tu estado de salud. ¿Qué puedo hacer? No puedo irme sintiendo que no tengo control de mí misma. La respuesta fue “bueno, no tenemos nada para eso” y pensé “eso no es una buena respuesta” porque soy muy terca cuando no escucho lo que quiero escuchar. Como no tenía esperanza, yo dije “bueno, tengo un perro en casa, tengo mi perro”. Como soy escéptica, pensé “¿y qué pasa si él no lo hacía de nuevo, si no sabe que hay algo malo cómo puedo saber que puedo confiar en este animal con algo tan insignificante como un dolor de cabeza que te puede matar o como un dolor de cabeza para el que puedo tomar una Aspirina?”. (Silencio).

Bueno, todo lo que hacen los perros rescatistas es que saben cómo utilizar su nariz. Investigué sobre esto y decidí que iba a ir, y decidí ir todas las semanas por los últimos 12 años.

5. ANEXO 5: TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN S1G2

Esto es una correa. Pero lo que ustedes ven como una correa, yo lo veo como una conexión con la esperanza. Porque, hace diez años, el grupo de la asociación donde yo trabajo empezó con una investigación con nuestro equipo de rescate y con nuestros perros entrenados para ver si podíamos encontrar cáncer en los humanos. Pero nunca pretendimos que los perros se quedaran en un laboratorio como una herramienta de diagnóstico. Nuestra meta entonces y nuestra meta hoy es crear una herramienta para alguien que tiene cáncer, que vive con el miedo de que el estado de remisión haya cambiado. Creemos que esto es una conexión con la esperanza para ellos. Con el perro en un extremo y el paciente de cáncer en el otro. Porque no se trata solo de detectar el estado, sino que también el vínculo profundo cuando uno pone un perro y una persona juntos.

Quiero llevarlos a través del viaje que nos llevó hasta donde estamos ahora, pero cada uno de estos viajes para nosotros debe empezar con un perro. Démosle la bienvenida a nuestro perro. Bueno, él va a ir de aquí para allá y siempre se va a mantener en una postura humilde. Este es John D. Cuando hablo del vínculo profundo que tiene un perro con los humanos es porque he trabajado con este perro después de un tornado en Joplinheim para buscar a las víctimas y buscamos hogares para los niños. Este perro encontró gente con demencia entre los rescatados, y gente que estaba enferma y que pensamos que jamás íbamos a poder encontrar, pero este perro lo hizo. También fuimos a un río, un día, con gente que se quería recuperar de la posibilidad de haber estado ahogados. Y fuimos con este perro y conversamos acerca de los perros y la gente siempre tiene esta interacción con los perros porque es bastante terapéutico para una recuperación en una situación traumática. Después de algunos minutos, entonces, el perro estaba listo para ir al río y buscar las víctimas. Y... y yo trabajamos por horas en el río, y fuimos hacia arriba y hacia abajo en el río hasta que el perro hundió la nariz y todos en el bote sabíamos lo que eso significaba. Di la alerta y eso significaba que podíamos volver a la orilla y los buceadores podían entrar en el río. Pero esta vez, cuando volvimos a la orilla, John D se devolvió al bote y-salió del bote, perdón, y fue donde la señora de la que se había hecho amigo antes y se apoyó en ella. Yo no tenía idea qué es lo que estaba haciendo el perro hasta que la mujer me mira y me dijo “cuando ustedes llegaron yo le susurré al perro “tú eres mi única esperanza, por favor dile a mi hijo que es hora de que vuelva a casa””. Algunos minutos después, el perro, perdón, el niño fue sacado del río donde el perro había indicado. Después, durante el día, la mujer

se acercó a mí y me dijo “no sabes lo que es abrazar a un perro y poner toda tu esperanza en un animal”, y le dije “sí, sí lo sé, realmente lo sé”.

Los voy a llevar de vuelta al 2004. Estuve con un dolor de cabeza horrible por días. Finalmente llegué al final de la semana de trabajo y pude descansar, echarme y descansar, pero mi perro, Harrison, entonces, decidió que yo no tenía que descansar. Fue importante para él sentarse en mi cadera y empezar a empujarme y, luego, mirarme fijamente. Normalmente es bastante digno y noble. Me di cuenta de que no me iba a dejar tranquila, así que manejé hacia el hospital, le dije a la enfermera “mi cabeza va a explotar, mi perro me mandó aquí”. No esperaba la respuesta que me dieron. Ella me abrazó y me susurró “entiendo, yo también tengo un perro”. Volví a la sala de examen y me inyectaron para mi migraña, pero como nunca había tenido migraña antes decidieron también hacerme exámenes y, cuando entró el doctor, me tomó las manos. Yo nunca había tomado las manos de un doctor, pero aun así, me miró y me dijo “encontramos cuatro coágulos en su cerebro va a ser difícil que usted pase estos próximos días, pero que los sobreviva, pero si tenemos éxito, su perro va a haber salvado su vida”. Mi perro. Mi vida. Pasé la próxima semana, la semana siguiente en el hospital preguntándome “¿cómo voy a volver a ser la misma persona con una vida normal, si cada uno de mis dolores de cabeza podría ser el último?” Porque no había, en realidad, una cura para los coágulos. Uno se toma una Aspirina o va al hospital y escribe su testamento. Es algo terrible no saber cuál es tu estado de salud y, cuando le pregunté a los doctores “qué puedo hacer, no quiero vivir sintiendo que no tengo control de mi vida, quiero sentirme normal de nuevo” y la respuesta fue “ah, bueno, no tenemos nada para eso”. Y pensé “esa no es una buena respuesta”, porque me siento muy estresada cuando no escucho lo que quiero escuchar. No es lo que necesito escuchar, así que me di cuenta; tengo un perro en mi casa, tengo a mi perro. Pero siento escéptica pensé “bueno, qué pasa si fue solamente un golpe de suerte, qué pasa si no vuelve a hacerlo, si realmente él no sabía algo malo, cómo sé que puedo confiar en ese animal en algo tan significativo, como un dolor de cabeza que puede matarme o un dolor de cabeza para el que, simplemente, necesito tomar una Aspirina.

Hay muchos lugares donde uno puede aprender qué hacer acerca de cómo entender la nariz o el olfato de un perro y cuando uno se apunta en uno de estos equipos de rescate canino, lo que uno hace es estudiar a los perros y sus narices y lo que hacen. Llamé y dije “bueno, yo voy a ir, voy a estar ahí” y fui, y he estado yendo cada semana por los últimos doce años.

6. ANEXO 6: TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN S2G2

Esta es una cuerda. Pero mientras ustedes ven una cuerda, yo veo un enlace con la esperanza, porque hace 10 años mi grupo de asociación... nuestra asociación comenzó a hacer una investigación y a investigar la... los perritos de rescate para ver si pueden... si podíamos encontrar una cura para el cáncer. Nuestra meta entonces y hasta el día de hoy es crear una herramienta para que alguien que tiene cáncer, que vive con miedo pueda cambiar esa situación. Creemos que esta es una cuerda hacia la esperanza, con un perro en un extremo y un paciente de cáncer en otro. Porque no es solamente detectar la misión, sino crear un vínculo profundo que ocurre- y esto ocurre cuando uno une un perrito... un perro con una persona. Les voy a contar el viaje que hicimos para llegar al punto donde estamos ahora, pero siempre- y siempre comenzamos con un perro.

Acá tengo un perro... se da la vuelta... es John D su nombre. Cuando hablo sobre este vínculo profundo que se forma entre un perro y una persona, me refiero a... al trabajo, por ejemplo, que hizo este perro con las víctimas de un tornado, como ayudo a niños. Yo lo ayudé también a encontrar pacientes con demencia y también en apoyar a personas que nunca pensamos que se podía encontrar, pero él lo consiguió. También hicimos un rescate en el río. Y ese día que llegamos al río, yo estaba desempacando mi equipo y pensé... alguien me dijo, del equipo, “¿te importa si hablo con el perro?”, siempre los vemos interactuar con ellos, porque en situaciones de emergencia la gente se atreve a hacer estas cosas. Y esta mujer, la persona estaba hablando con el perro y luego salieron a buscar a las víctimas. John D y yo trabajamos horas en ese lugar, íbamos arriba y debajo de río, hasta que, en un momento, el perro huele... e hizo- introduce su nariz en el agua, eso es lo que significa... sabemos lo que eso significa. Era una señal para los buzos, por ejemplo, que ahí es donde tienen que buscar. Ese día John D comenzó a correr hacia esta mujer que le había hablado originalmente, y él se... acerca a ella. Yo nunca lo había visto hacer esto, no sé lo que está haciendo. Ella habló con él y le dijo “tú eres mi única esperanza, por favor encuentra a mi hijo”. Unos minutos después yo- su hijo fue rescatado del río, donde John D había apuntado. La mujer me dijo “tú no sabes lo que es abrazar a un perro y poner toda tu esperanza en un animal”, yo le dije “sí sé lo que significa”.

El 2004 tuve un dolor de cabeza que me duró varios días. Apenas pude terminar la semana y acostarme a descansar, pero mi perro, entonces, Harrison, decidió que yo no tenía que descansar y se puso muy insistente, se me subía a la cabeza, me hacía muchas cosas, luego me miraba fijamente. Este era un animal muy digno, muy noble. Él me quería decir

que no me iba a dejar sola. Fui al hospital, hablé con las enfermeras, les dije “mi perro me trajo aquí, me hizo venir, tengo un dolor de cabeza muy fuerte”. Yo no esperaba la respuesta que me dieron y es que la enfermera me dijo “entiendo, yo también tengo un perro”. Y fuimos- volvimos a la sala de exámenes y me dijeron que tenía una migraña, también decidieron hacerme exámenes y viene el médico y me toma la mano, y me dice “hemos encontrado 4 coágulos en tu cerebro. Va a ser muy difícil para ti los días que vienen, si sobrevives, tu perro te habrá salvado la vida”. Mi perro. Mi vida. Pasé las siguientes semanas en el hospital pensando en cómo podría volver a ser la misma persona que era antes de este dolor de cabeza. Porque los coágulos no tienen cura. Para un dolor de cabeza se puede tomar una Aspirina, pero para los coágulos no. Cuando yo le pregunté al doctor “¿qué puedo hacer?, no quiero vivir sin tener control de mi vida, quiero volver a la normalidad” y su respuesta fue “no, no tenemos nada para eso”, y yo dije “bueno, esa no es una buena respuesta”, porque yo... yo me impaciento mucho cuando no escucho lo que quiero escuchar, así que, si no hay esperanza, pensé “bueno, tengo un perro, mi perro”, sin embargo, yo también soy escéptica y pensé “qué pasa si él no me ayuda de nuevo, si esto fue solamente un golpe de suerte, ¿cómo puedo saber que puedo confiar en este animal, cuando algo tan importante como una jaqueca que te va a matar o una jaqueca de la que se puede tomar una Aspirina”. Es increíble lo que se puede aprender cuando uno se introduce en el tema de los perros de rescate... y eso es lo que hice y eso es lo que he estado haciendo cada semana por los últimos 12 años.

7. ANEXO 7: ENTREVISTA A S1G1

E: Lo que vamos a hacer ahora es escuchar el video y lo vamos a analizar, entre las dos, junto con algunas preguntas que eh... qué tal tu desempeño, que te acuerdas, qué no te acuerdas de haber cometido, como error o como acierto.

(Audio interpretación).

E: Eh... Antes de escuchar esta parte, por ejemplo cuando dijiste que la asociación de perros de rescate se asoció con los perros de rescate, ¿recuerdas haber dicho eso? ¿Recuerdas haber dicho esto antes?

S1: No.

E: ¿No?

S1: No.

E: ¿Hay algún error que tu recuerdes que hayas cometido? ¿En algún momento dijiste así “oh, eso no tenía que decirlo”?

S1: O sea, no como que no tenía que decirlo, sino que en la parte que dice “este es un lazo, donde tú ves un lazo yo veo (no me acuerdo qué era) un enlace a la esperanza” me comí el “yo”; “yo veo un enlace de esperanza”. Eso y... eso. Es como lo único que me acuerdo.

E: Y algún momento que tú digas “esto se me hizo difícil” pero que... que lo lograste solucionar. ¿Algo que te acuerdes que hayas logrado solucionar?

S1: Solucionar de manera, así como excelentemente, no. Pero ella hablaba de la asociación de perros de algún lugar. Era el nombre de un grupo, parece, creo, y... Supongo que lo generalicé para evitar omitir o no decir como lo que era.

E: Ya, ahora vamos a seguir escuchando. Vamos a escucharlo entero y vamos a ver.

(Audio interpretación).

E: Ya, ¿Ahí sientes que faltó algo en esa parte?

S1: ¿Aparte del silencio gigante que hubo?

E: No, no, pero, en este momento. Ahora, recién, recién. Cuando habla del trabajo en la... digamos, del, del trabajo ahora que cambió el tema.

S1: Ajá. Creo que no hice como muy bien el salto, porque ella dijo “Los voy a llevar...”, o sea, “I will take you to the two thousand and” no sé cuánto y... parece que hice un calco cuando dije “Los voy a llevar al...”

E: Claro.

S1: Claro.

E: Claro, aunque eso no es tan, tan, terrible. No es como tan calcado, porque igual se puede decir en español. Pero por ejemplo en esta parte ella habla de que había tenido... justo en esta parte que habla de, de su dolor de cabeza. Que lo había tenido por tres días y cuando al fin llegó a la casa y quería descansar el perro no la dejaba.

S1: Ah ya.

E: Y como que la parte del dolor de cabeza por los tres días no está.

S1: Ah, no está.

E: Entonces, podrías decirme que no te acuerdas, en el momento de haber terminado la interpretación, ¿no... no tienes ningún recuerdo como de haber cometido un error o de que te haya faltado una parte?

S1: No, no me acuerdo ni si quiera de haberlo escuchado.

(Risas).

E: Ya, ya perfecto. Ehh, bueno, lo vamos a dejar hasta acá, porque como que ya tengo lo que necesito de la grabación, porque me imagino que el resto es ya más de lo mismo.

S1: Sí.

8. ANEXO 8: ENTREVISTA A S2G1

E: ¿Tienes algún recuerdo de algo que... de algún problema que hayas enfrentado durante la interpretación que hayas podido solucionar?

S2: La verdad es que la primera cosa que ella mencionó era una especie de cuerda y yo dije que eso era un lazo, porque la palabra en sí no se la entendí. No entendí qué era entonces la reemplacé como por “lazo” y seguí usando esa palabra a lo largo de todo el video y hubo cosas que omití porque me atropellé conmigo misma, pero creo que no fueron tantas.

E: Y ¿algún problema, o sea, o algún error que recuerdes haber cometido?

S2: Sí, hubo... hubo unos en la parte que ella explicó que iba al hospital y la respuesta de los médicos, creo que la... la acorté mucho y no se entendió bien, cuando ella explicaba que la doctora la había entendido, porque la doctora también tenía un perro.

(Inicio audio interpretación).

S2: Ahí no entendía bien lo de la asociación. No lo dije. Dije asociación solamente.

S2: Ahí, en esa parte, no entendí los movimientos específicos que ella explicó del perro, que se movía de un lado a otro, pero no entendí las palabras exactas.

S2: Ahí dijo muchas situaciones diferentes de enfermedades y casos judiciales y tampoco alcancé a escuchar todo.

S2: Ahí dije “algún día” y era “un día”.

S2: Ahí no entendí si el perro se detuvo o empezó a hacer algo más.

S2: Ahí también omití los movimientos que hacía el perro. Los que ella describió.

S2: Ahí también me salté que... como... creo que era algo, entendí que era algo experimental, que a ella no le habían dado la pastilla antes y era la primera vez que se la tomaba, una cosa así. No lo entendí bien. No se entendió.

S2: Me salté que no era un lugar, era una organización que tenía un lugar donde estudiaban a los perros. Que no lo dije.

(Fin audio interpretación).

E: Eh, pregunta importante. Ahora me indicaste las partes en las que cometías errores en las que te ibas acordando al escucharlo, pero, al terminar la interpretación, antes de escuchar la el video, ¿te acordabas de haber cometido esos errores? Digamos, ¿los tenías presentes?

S2: Sí, más que nada eran omisiones que no entendí y que en su momento dije “ay, no le estoy dando el contexto como para que se entienda”.

E: Ya, perfecto. Muy bien.

9. ANEXO 9: ENTREVISTA A S3G1

E: Entonces, ¿puedes decirme algún momento en el que tú recuerdes haberte enfrentado como con un problema y que lo hayas podido solucionar?

S3: Momento en específico del... del discurso, no me acuerdo, pero sí me acuerdo que en ciertas partes reformulaba, porque a lo mejor había algún problema de género o número, o algo así, y como que me devolví porque me di cuenta de que me había equivocado, entonces como traté de, ehh, corregirme.

E: Y ¿algún problema o algún error que te acuerdes haber cometido?

S3: Eeh... así como error específico, no, pero sí creo que dejé una idea abierta y omití. Harto, creo.

E: Ya.

(Inicio audio interpretación).

S3: Hmm... siento que como que no le puse conexión a eso. (La correa de perro que se ve como enlace).

S3: Ahí como que no entendí la idea. Como que traté de transmitirlo lo mejor que pude. (El paciente de cáncer que “tenía ganas de cambiar”).

S3: Ahí como que me devolví. (“un viaje sobre- cómo ayudamos a la gente hoy en día”).

S3: Ahí, la verdad, como que nombré muchas cosas y dije lo que me acordé. (Cuando nombra lo que se ha hecho con el perro)

S3: Ahí, en verdad, creo que era al revés, creo que distorsioné. (“Alguien me dijo que le hablara a mi perro”).

S3: Es que, me di cuenta de que, como que, en algún momento hablé de “la”, como si fuera perra y ahora cambié y empecé a hablar del perro.

S3: Me faltó mucha expresión en ese momento (risas). (Cuando la oradora dice “lo sé, lo sé”).

S3: Ahí como que inventé también. Sí, porque como que... sentí que la idea... como que no... no entendí la idea, así, por qué está diciendo que noble. Lo nombré como muy insegura.

E: Así hubiera sido más fácil decir como “el perro es tranquilo”.

S3: Ahí caché que me había equivocado. (Confundir doctor con perro y su corrección).

S3: Ahí no sabía si era coágulo o como trombo y elegí coágulo.

S3: Ahí me perdí, como que no... no me pude agarrar. (Luego de hablar de los dolores de cabeza).

S3: Eso también lo inventé (risas). (Cuando habla de la asociación de perros rescatistas).

(Fin audio interpretación).

E: Emm... ya, mientras estábamos escuchando la grabación, ¿te diste cuenta o escuchaste algún error o algún acierto que no hayas recordado antes de escuchar el video?

S3: Claro, me di cuenta, como dice, de eso que te comenté como del cambio de género y... y me di cuenta, en algunas partes, como que se notaba que... que... no sé si decir como que estaba inventando o como que... como que estaba segura, pero sí eh... tenía consciencia- me- yo... yo como que me di cuenta en el momento de que me había equivocado y me devolvía.

E: Ya, esos sí los tenías claros, pero con los primeros que dijiste, te diste cuenta mientras lo estabas escuchando.

S3: Sí. No...(sabía).

E: Ya.

10. ANEXO 10: ENTREVISTA A S1G2

E: Dentro de tu interpretación, ¿tienes algún recuerdo o recuerdas haberte equivocado en alguna parte?

S1: Sí. Ehh... En nombres. John D el nombre del perro lo agarré, pero después menciona otro perro. No lo escuché y tampoco el nombre de la asociación donde ella trabaja. Esa, de hecho, la dijo dos o tres veces, incluso puede haber sido, pero de esas veces no la agarré nunca, sino que era siempre para mí "la asociación" solamente.

E: Sí es difícil en verdad, hay que escucharlo varias veces para captar qué es lo que realmente decía... Emm, ya, ¿Y algún acierto? ¿Algo que hayas dicho, como "esto es difícil", pero lo lograste solucionar que recuerdes?

S1: No realmente.

E: ¿No?

S1: No, es que, en general, con lo que quedo más satisfecha, cuando son este tipo de videos, es el tono. Como tratar de transmitir la misma emoción, en el fondo, del orador. Cuando hago eso, como que me siento satisfecha.

E: Sí, en este caso es importante. Vamos a escucharlo. Siéntete libre de interrumpir y decir "ahh, eso no me acordaba" o "ah, sí, esa parte fue difícil".

Audio interpretación.

S1: ¡Ahh! Hubo otra cosa que olvidé. Que no entendí, que al principio la señora que no era... ponle pausa. Al principio la señora dijo... había hablado con el perro- ah, que él se había hecho amigo, por decirlo de alguna manera, de una señora cuando fueron al río, cachay, esa parte no al dije al principio.

E: Ya.

S1: Entonces, después, cuando salieron del bote, llegaron a la orilla, ahí se encontraron con su amiga, cachay, yo mencioné a la amiga que no había mencionado antes, entonces ahí hay, como, un vacío.

E: Claro.

Audio interpretación.

S1: Esos errores chicos. En vez de paciente *con* cáncer, paciente *de* cáncer. Después, cuando los escuchas, suena raro.

Audio interpretación.

S1: Creo que ahí hay un error. Hay algo que no entendí, entonces tuve que rellenar la idea.

Audio interpretación.

S1: Ella hace muchas pausas... ahí también, ¿cachay?, es como una desconexión en la idea.

Audio interpretación.

S1: Ahí también, esta parte estaba difícil.

E: Ahí dice muchas cosas.

S1: Sí, claro. Hay algo... hay algo diferente de lo que yo dije. Sé que habló de gente con demencia y de cierta enfermedad. Hay información que falta.

S1: Ya, ahí hay un error claramente.

S1: Por ejemplo, yo creo que cuando ella está contando eso, dice por qué se había ahogado la gente en el río, ¿cachay?, y yo no lo digo, porque no lo agarré en ningún lado.

E: No, no dice por qué.

S1: ¿No?

E: No, pero habla de una víctima de ahogo.

S1: Ya, era una.

E: Eso era. Fueron a una recuperación de un cuerpo.

S1: Ah y era el niño este. Donde estaba la mamá esperándolo.

E: Sí.

S1: Claro, yo entendí que eran como personas, cachay, como más de una.

E: Tampoco específica que era una tampoco. Solo dice "fueron a buscar a víctimas de ahogo"- no a una víctima de ahogo, pero no dice, ehh, como que habla más de recuperación de cuerpo.

S1: Ah claro.

E: Lo dice como-

S1: Sí, porque ya está ahogado.

E: Claro, no dice fuimos a buscar “a un niño que se había ahogado”. No lo dice así.

S1: Bueno, entonces, lo entiendo, porque arruinaría la historia, pues, después de cuando la mamá le habla al perro.

Audio interpretación.

S1: Hm, “víctimas”.

Audio interpretación.

S1: Buzos.

Audio interpretación.

S1: Mhm, ¿viste que tuve que especificar? (“se había hecho amiga antes”). Se había hecho amiga antes.

Audio interpretación.

S1: Ahí está el nombre... ¿era ese efectivamente? ¿Se llamaba Harrison?

E: Sí.

Audio interpretación.

S1: Ahí dice un tipo específico de enfermera y no caché.

E: Sí. Estoy tratando de buscarlo.

Audio interpretación.

S1: Que cuático eso. (El descubrimiento de cuatro coágulos).

Audio interpretación.

S1: Ahí no sé. Fue el doctor el que le tomó las manos o ella, como rara esa situación. No sé si era ella la que no tenía la costumbre de agarrarle las manos.

E: Ella dice que el médico le tomó las manos y después dice que nunca le había tomado las manos a doctor. Ella estaba sorprendida que el doctor la tocara, le tomara las manos.

S1: Ya, mm.

Audio interpretación.

S1: Ahí dijo “cada uno de esos dolores de cabeza podría matarme”. En realidad hice el cambio porque... es mejor.

Audio interpretación.

(Risas)

E: Poco tacto el doctor.

S1: Sí.

Audio interpretación.

S1: Ahí no dijo “me siento muy estresada”, dijo otra cosa, pero no sé qué.

E: Que es terca.

S1: Ahh.

Audio interpretación.

S1: Dice “stunk” y no sé lo que es eso. Ese golpe de suerte.

Fin audio interpretación.

E: Esa parte del final, cuando ella encuentra la asociación, lo que ella dice en verdad era que... no hay muchos lugares donde se puede ir y saber cómo funciona la nariz de un perro, excepto en las asociaciones de perros de rescate.

S1: Ya.

E: Y que ahí es donde ella se metió. Esa es como una pequeña distor-

S1: Ah claro, no existen, solo para este lugar.

E: Dice que no existen y lo que tu dijiste fue “existen y lo encontré, y fui”.

S1: Claro (risas).

E: Sí, una pequeña distorsión. Em... bueno, después de haber escuchado, notaste algún error que, digamos, se te hubiera olvidado antes de...

S1: Sí, antes no te dije de... de no, mi memoria es espantosa con estas cosas. Aparte, como se estaba haciendo comentarios todo el rato, pero... me acuerdo que en la parte del río hubo cosas que me faltaron, lo de la enfermera también y lo que te había dicho, que no entendí muy bien lo de la- quién le tomó las manos a quién cuando el doctor le da la noticia, como... cuál fue el gesto, de parte de los dos venía el gesto en realidad, de agarrar las manos.

E: ... bueno eso es, todo.

11. ANEXO 11: ENTREVISTA A S2G2

E: Entonces, durante su interpretación, ¿usted recuerda haber cometido algún error frente alguna dificultad?

S2: Yo creo que tengo que haber cometido errores. Em... el único que me acuerdo ahora es al final, la última parte que, emm... no estoy segura si ella dijo eh “soy la presidenta” cuando lo dije no tenía mucho sentido, así que quizás dijo “resident” y yo le entendí “president” algo así, no sé. Quizás hay algún problema de comprensión, yo no... no entendí bien ahí. Entonces, yo dije soy la presidenta, luego me entró la duda, pero no lo corregí. Luego, para atrás, tengo que haber cometido algún error, pero en este momento no me acuerdo... si lo veo, seguramente, si lo escucho de nuevo, seguramente...

E: Ya.

S2: Ahí veré (risas).

E: Y, ehh... ¿algún momento en el que se haya encontrado con algún problema y que sí recuerde haber podido solucionarlo?

S2: Creo que fue ahí mismo o por ahí cerca, ehh, que ella empezó a hablar, cuando dice que... que lo que se puede hacer es unirse a un equipo de... de perros de rescate, un equipo de rescate. Entonces, ahí ella dijo un montón de información y yo no, no... mm... no la escuché bien o decidí esperar un poco antes de seguir hablando o de empezar a hablar y creo que pude resumir esa información siendo solamente eso, o sea, ella dijo muchas cosas ahí... más detalles. Yo hice una pausa muy larga para esperar y poder decirlo más resumidamente. Porque era muy densa esa parte-

E: Claro.

S2: Era mucha información.

E: Entonces para poder, en el fondo, poder cohesionar las ideas y que tuvieran sentido.

S2: Claro, porque yo vi que era ahí, dijo mucha información muy rápido y yo no la capté toda completamente, entonces, dije “voy a esperar a que diga otra cosa y lo junto todo”. Y yo dije una sola cosa, dije solamente una idea ahí y hubo una pausa larga, hubo información omitida, desde luego, pero... esa estrategia la aplico normalmente cuando pasa eso, cuando hay mucha información.

E: Ahora lo vamos a escuchar.

Inicio audio interpretación.

S2: Ahí, espera, ¿le puedes poner pausa? (se pausa audio). Ahí, me entró una duda de cómo traducir “perro”. Me sonaba un poco fuerte decir perro, así, entonces dije “perrito”, pero tenía la duda si es que perrito era, pensé- imagínate, pensé que era como infantilizar, siendo que esos perritos (risas) son profesionales de rescate, están entrenados, o sea no son perritos de la calle.

E: Claro, no son cachorritos.

S2: No son cachorritos tampoco. Entonces, después me quedé ya con “los perros”.

Audio interpretación.

S2: Ahí dijo más cosas ella, que yo no supe cómo decirlo rápidamente, así que lo omití. (“se da la vuelta... es John D su nombre”).

Audio interpretación.

S2: Ahí hay una interferencia, porque luego la persona que se acercó a hablar con el perro no era del equipo, era otra persona... era el- para quien estaban buscando, pero no me di cuenta. Ahora me doy cuenta de ese... de ese error.

Audio interpretación.

S2: Aquí esta parte... (Fin audio interpretación). Es que ahí yo sé que emm... ella hace una transición, ella como que cambia el tema. Entonces, a mí me costó volver a... como enganchar lo que traía- lo que venía con esta nueva información. Emm... entonces tuve que hacer esas pausas muy largas para... como para sintetizar lo que estaba diciendo.

E: El... la oración que vamos a alcanzar a analizar es hasta el séptimo con 54 que es cuando ella dice “y lo he estado haciendo por los últimos 12 años”.

S2: ¡Ah! Ya. Hasta ahí llega entonces (risas).

E: Sí.

S2: (Risas). Qué bueno. Ya, bueno no importa. Eh... fijate que yo estaba... estoy- estaba pensando, por lo menos hasta ahí que el... trato de comprender bien el texto, no cierto, el discurso y sintetizar el... resumir la información. Si no escucho algo bien o si no entiendo,

espero un poco para poder recibir más la información y armar una sola idea de eso. Pero no estoy consciente de haber... ahora no escuché el original, así que no sé, así, cómo va mi interpretación en comparación con el original, seguro que está resumida. Seguro que hay omisiones, pero no, no fui consciente de más... de más errores.

E: Bueno, lo importante es poder analizar y ver qué tan consciente es de sus aciertos como sus errores. Ahí es cuando entra en juego la automatización. Cuando se hace bien y no se recuerda.

S2: Ya.

E: Esa es la cosa. Si se hace mal o bien, pero uno se acuerda o hay consciencia es porque lo hizo dándose cuenta y ese es un proceso bajo control, digamos. Y es controlado, lo cual está bien, porque hay un manejo. La mente aprende a discernir entre lo que puede dejar automático y entre lo que todavía se tiene que ser consciente.

S2: Mm.... Claro. O sea, los aciertos que uno no se da cuenta.

E: Claro, y eso yo ahí lo veo después, cuando analizo el- la transcripción del... de la entrevista junto con la interpretación y la transcripción también del video.

12. ANEXO 12: CONSENTIMIENTO INFORMADO S1G1



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación Inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación Inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado Estudio Comparativo entre Intérpretes Novatos y Experimentados para la Identificación de la Automatización en la Interpretación Simultánea desarrollado por el estudiante, Sra. Melanie Noton, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo identificar cuáles son las partes de una interpretación que los profesionales tienden a automatizar. Dada su condición de estudiante de esta casa de estudios, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con el desarrollo de la interpretación simultánea y su relación con la automatización, concepto propio de la psicología cognitiva. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a una mayor claridad en cuanto a la automatización en la interpretación simultánea. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
**CATOLICA
DE VALPARAISO**

tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

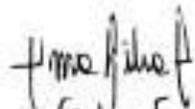
Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


.....
Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


.....
Melanie Noton Peña
Estudiante Responsable


.....
Emma Salvo Espinoza
Nombre y firma participante

13. ANEXO 13: CONSENTIMIENTO INFORMADO S2G1



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación Inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado Estudio Comparativo entre Intérpretes Novatos y Experimentados para la Identificación de la Automatización en la Interpretación Simultánea desarrollado por el estudiante, Sra. Melanie Noton, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo identificar cuáles son las partes de una interpretación que los profesionales tienden a automatizar. Dada su condición de estudiante de esta casa de estudios, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con el desarrollo de la interpretación simultánea y su relación con la automatización, concepto propio de la psicología cognitiva. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a una mayor claridad en cuanto a la automatización en la interpretación simultánea. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Melanie Noton Peña
Estudiante Responsable


Deborah Reyes Vargas
Nombre y firma participante

14. ANEXO 14: CONSENTIMIENTO INFORMADO S3G1



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación Inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación Inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado Estudio Comparativo entre Intérpretes Novatos y Experimentados para la Identificación de la Automatización en la Interpretación Simultánea desarrollado por el estudiante, Sra. Melanie Noton, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo identificar cuáles son las partes de una interpretación que los profesionales tienden a automatizar. Dada su condición de estudiante de esta casa de estudios, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con el desarrollo de la interpretación simultánea y su relación con la automatización, concepto propio de la psicología cognitiva. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a una mayor claridad en cuanto a la automatización en la interpretación simultánea. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
**CATOLICA
DE VALPARAISO**

tomarán todas las medidas necesarias para cauterar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

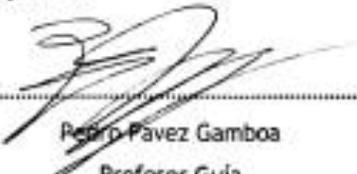
El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

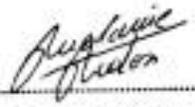
La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

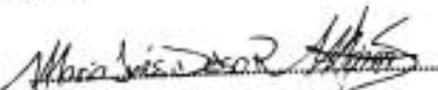
Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez_g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Melanie Noton Peña
Estudiante Responsable


Nombre y firma participante

15. ANEXO 15: CONSENTIMIENTO INFORMADO S1G2



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Intérpretes profesionales.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado Estudio Comparativo entre Intérpretes Novatos y Experimentados para la Identificación de La Automatización en la Interpretación Simultánea desarrollado por el estudiante, Sra. Melanie Noton, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo identificar cuáles son las partes de una interpretación que los profesionales tienden a automatizar. Dada su condición de profesional dentro de este rubro, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con el desarrollo de la interpretación simultánea y su relación con la automatización, concepto propio de la psicología cognitiva. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a una mayor claridad en cuanto a la automatización en la interpretación simultánea. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comuniquen con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



Melanie Noton Peña
Estudiante Responsable



Lissette Chauqueau
Nombre y firma participante

16. ANEXO 16: CONSENTIMIENTO INFORMADO S2G2



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Intérpretes profesionales.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado Estudio Comparativo entre Intérpretes Novatos y Experimentados para la Identificación de La Automatización en la Interpretación Simultánea desarrollado por el estudiante, Sra. Melanie Noton, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo identificar cuáles son las partes de una interpretación que los profesionales tienden a automatizar. Dada su condición de profesional dentro de este rubro, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con el desarrollo de la interpretación simultánea y su relación con la automatización, concepto propio de la psicología cognitiva. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a una mayor claridad en cuanto a la automatización en la interpretación simultánea. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

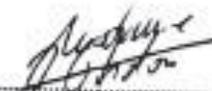
La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

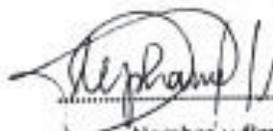
Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comuniqué con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Melanie Noton Peña
Estudiante Responsable

 
Nombre y firma participante

17. ANEXO 17: INVITACIÓN A PARTICIPAR S1G1



Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com>

24 may. ☆



para Ema ▾

Estimada Ema:

Mi nombre es Melanie Noton estudiante de Interpretación Inglés-Español de la PUCV. Te escribo para consultar tu interés y disponibilidad para **participar** en un estudio que estoy realizando como parte mi tesina.

Será una sesión individual en la que realizarías una interpretación simultánea sobre el tema de Perros Rescatistas para luego analizar una grabación de la misma y responder algunas preguntas sobre tu desempeño.

La sesión dura 45 minutos aproximadamente y se realizaría en ILCL Sausalito el Jueves a las 14:00.

Adjunto un documento de consentimiento informado general para que haya una idea más clara sobre el estudio.

Si te interesa **participar**, por favor contesta este correo para hacer la confirmación.

Saludos cordiales,

Melanie Noton
Interpretación Inglés-Español
Vice-Presidente ROTEX 4320



Ema Silva

24 may. ★



para mí ▾

Estimada Melanie:

Me encantaría **participar** en tu tesina. No hay problema en juntarnos a esa hora, nos vemos allá.

Saludos,



18. ANEXO 18: INVITACIÓN A PARTICIPAR S2G1



Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com>

24 may. ☆



para Deborah ▾

Estimada Deborah:

Mi nombre es Melanie Noton estudiante de Interpretación Inglés-Español de la PUCV. Te escribo para consultar tu interés y disponibilidad para **participar** en un estudio que estoy realizando como parte mi tesina.

Sería una sesión individual en la que realizarías una interpretación simultánea sobre el tema de Perros Rescatistas para luego analizar una grabación de la misma y responder algunas preguntas sobre tu desempeño.

La sesión dura 45 minutos aproximadamente y se realizaría en ILCL Sausalito el Jueves a las 15:00.

Adjunto un documento de consentimiento informado general para que haya una idea más clara sobre el estudio.

Si te interesa **participar**, por favor contesta este correo para hacer la confirmación.

Saludos cordiales,

Melanie Noton

Interpretación Inglés-Español
Vice-Presidente ROTEX 4320



Deborah Reyes Vargas

24 may. ☆



para mí ▾

Estimada Melanie:

Muchas gracias por contactarme. Mi respuesta es sí, me interesaría **participar** en el estudio y cuento con disponibilidad de tiempo para asistir a la hora acordada.

Saludos,

19. ANEXO 19: INVITACIÓN A PARTICIPAR S3G1



Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com>

26 may. ☆



para María ▾

Estimada María Inés:

Mi nombre es Melanie Noton estudiante de Interpretación Inglés-Español de la PUCV. Te escribo para consultar tu interés y disponibilidad para **participar** en un estudio que estoy realizando como parte mi tesina.

Sería una sesión individual en la que realizarías una interpretación simultánea sobre el tema de Perros Rescatistas para luego analizar una grabación de la misma y responder algunas preguntas sobre tu desempeño.

La sesión dura 45 minutos aproximadamente y se realizaría en ILCL Sausalito el Jueves a partir de las 13:30.

Adjunto un documento de consentimiento informado general para que haya una idea más clara sobre el estudio.

Si te interesa **participar**, por favor contesta este correo para hacer la confirmación.

Saludos,

Melanie Noton

Interpretación Inglés-Español
Vice-Presidente ROTEX 4320



Maria Ines Delso Ramos

26 may. ★



para mí ▾

Estimada,

Me parece interesante el tema. No tengo ningún problema para **participar**.

Nos vemos!

Atte.

Ma. Inés Delso R.

20. ANEXO 20: INVITACIÓN A PARTICIPAR S1G2

Estudio Tesina Recibidos x

Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com>
para Lisette Chaigne 24 may. ☆

Estimada Lisette:

Mi nombre es Melanie y soy estudiante de Interpretación Inglés-Español en la PUCV. Me comunico con usted porque en este momento me encuentro realizando el estudio pertinente a mi tesina en el cual sería ideal poder contar con usted como sujeto. Mi profesor me recomendó comunicarme con usted, ya que tendría disponibilidad para ser parte de este estudio.

En esta ocasión tendría que interpretar un video de no más de 10 minutos sobre el tema de Perros Rescatistas para luego escuchar la grabación de su propia interpretación y contestar algunas preguntas al respecto de su desempeño, cuáles fueron las dificultades, cómo las solucionó, etc. El proceso no debería durar más de 45 minutos en total.

Tengo entendido que tiene disponibilidad para este viernes 27 a las 10:30, hora en la cual podríamos usar una sala que ha sido asignada para el estudio sin problemas. Si está disponible y le gustaría participar de este estudio, por favor póngase en contacto.

Adjunto un archivo con el consentimiento informado general para que exista una idea más clara. Espero poder contar con usted.

Muchas gracias por la consideración.

Saludos cordiales,

[Melanie Noton](#)
Interpretación Inglés-Español
Vice-Presidente ROTEX 4320

Lisette Chaigneau
para mi 24 may. ☆

Estimada Melanie,

Tu profesor ya me había informado, solo necesito que me digas en qué sala debo estar el viernes a las 10:30.

Saludos cordiales,

Lisette:

Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com>
para Lisette 24 may. ☆

Estimada,

Muchas gracias. El lugar es el edificio ILCL de la Sede Sausalito en la sala 6-8 (sexto piso).

Saludos,

Melanie Noton
Interpretación Inglés-Español
Vice Presidente Rotex 4320

Enviado desde mi Smartphone

Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com>
para Lisette 25 may. ☆

Estimada Lisette:

Escribo para recordarle de su participación agendada para el Viernes 27 a las 10.30 en la sala 6-8 del edificio ILCL y para informarle que el tema de la interpretación que deberá realizar es sobre Perros Rescatistas y su impacto en las vidas de quienes ayudan.

También le dejo mi número de teléfono 9 8158 4218 por si necesitara contactarse conmigo de forma inmediata.

Saludos cordiales,

Lisette Chaigneau
para mi 25 may. ☆

Muchas gracias por el recordatorio. Ahí estaré.

21. ANEXO 21: INVITACIÓN A PARTICIPAR S2G2

Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com> 27 may. ☆ ↶ ▾
para Stephanie ▾

Estimada Profesora:

Soy Melanie y quería consultar por su interés y disponibilidad para **participar** en un estudio que estoy realizando como parte mi tesina.

Sería una sesión individual en la que realizaría una interpretación simultánea sobre un tema que se le sería informado tres días antes de su participación para luego analizar una grabación de la misma y responder algunas preguntas sobre tu desempeño.

La sesión dura 45 minutos aproximadamente y se realizaría en ILCL Sausalito en el horario y disponibilidad que a usted más le acomode (el equipo y material lo llevo yo).

Si le interesa **participar**, por favor conteste este correo para hacer la confirmación y acordar una fecha.

De antemano muchas gracias,

[Melanie Noton](#)
Interpretación Inglés-Español
Vice-Presidente ROTEX 4320

Stephanie Diaz Galaz 30 may. ☆ ↶ ▾
para mí ▾

Hola Melanie, si me interesa **participar**. Qué horarios tienes para ponernos de acuerdo?
Saludos, Stephanie

Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com> 30 may. ☆ ↶ ▾
para Stephanie ▾

Estimada profesora,

Los horarios que tengo disponibles, más claramente, son:

Martes: 11.00 en adelante
Miércoles: 10.00 a 12.00
Jueves: 10.00 en adelante
Viernes: 10.00 en adelante

Ruego disculpe la tardanza.

Saludos,

Stephanie Diaz Galaz 31 may. ☆ ↶ ▾
para mí ▾

Hola Melanie:
Puedo el viernes a las 15.00.
Tu me avisas dónde tengo que ir.

Saludos, Stephanie

Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com> 31 may. ☆ ↶ ▾
para Stephanie ▾

Hola profesora:

La esperaré este viernes a las 15.00 en el segundo nivel de la biblioteca de la sede Sausalito para que usemos uno de los cubículos que hay ahí disponibles.

Stephanie Diaz Galaz 31 may. ☆ ↶ ▾
para mí ▾

Ok, nos vemos el viernes.
Saludos, Stephanie

Melanie Noton <m.r.noton@gmail.com> 1 jun. ☆ ↶ ▾
para Stephanie ▾

Estimada profesora:

Escribo para recordarle de nuestra sesión el día viernes a las 15:00 en el segundo nivel de la biblioteca de la sede Sausalito. También le informo que el tema a interpretar será sobre perros rescatistas. Es una charla de baja dificultad y con un enfoque narrativo.

Stephanie Diaz Galaz 2 jun. ☆ ↶ ▾
para mí ▾

OK, gracias Melanie por la información.
Cuál es la duración de la interpretación?
Saludos, Stephanie